



អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា

Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia

Chambres Extraordinaires au sein des Tribunaux Cambodgiens

**ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ**

Kingdom of Cambodia

Nation Religion King

Royaume du Cambodge

Nation Religion Roi

អង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង

Trial Chamber

Chambre de première instance

ឯកសារដើម

ORIGINAL/ORIGINAL

ថ្ងៃ ខែ ឆ្នាំ (Date): 07-Sep-2012, 15:20

CMS/CFO: Uch Arun

TRANSCRIPTION - PROCÈS
PUBLIC

Dossier n° 002/19-09-2007-CETC/CPI

3 septembre 2012

Journée d'audience n° 105

Devant les juges :

NIL Nonn, Président
Claudia FENZ
YA Sokhan
Jean-Marc LAVERGNE
YOU Ottara
THOU Mony (suppléant)
Silvia CARTWRIGHT (absente)

Pour la Chambre de première instance :

DUCH Phary
Natacha WEXELS-RISER

Pour le Bureau des co-procureurs :

Tarik ABDULHAK
CHAN Dararasmey
VENG Huot
Keith RAYNOR

Pour la Section de l'administration judiciaire :

UCH Arun

Les accusés :

NUON Chea
IENG Sary
KHIEU Samphan

Pour les accusés :

SON Arun
Andrew IANUZZI
ANG Udom
Michael G. KARNAVAS
KONG Sam Onn
Arthur VERCKEN

Pour les parties civiles :

PICH Ang
Elisabeth SIMONNEAU-FORT
LOR Chunthy
TY Srinna
SIN Soworn
Philippine SUTZ
SAM Sokong

TABLE DES MATIÈRES

M. NORNG SOPHANG (TCW-480)

Interrogatoire par M. Abdulhak (suite)..... page 3

Tableau des intervenants

Langue utilisée sauf indication contraire dans le procès-verbal d'audience

Intervenants	Langue
M. ABDULHAK	Anglais
Mme la juge FENZ	Anglais
Me IANUZZI	Anglais
Me KARNAVAS	Anglais
Me KONG SAM ONN	Khmer
M. le juge Président NIL NONN	Khmer
M. NORNG SOPHANG (TCW-480)	Khmer
Me VERCKEN	Français

1

1 PROCÈS-VERBAL

2 (Début de l'audience: 09h01)

3 M. LE PRÉSIDENT:

4 Veuillez vous asseoir. L'audience est ouverte.

5 [09.02.52]

6 Aujourd'hui, nous poursuivons l'interrogatoire du témoin.

7 L'Accusation aura la parole.

8 Monsieur le greffier, pouvez-vous faire rapport sur la présence

9 des parties et personnes citées à comparaître?

10 LE GREFFIER:

11 Monsieur le Président, toutes les parties sont présentes à

12 l'exception de l'accusé Ieng Sary, qui lui est dans la cellule de

13 détention temporaire du tribunal.

14 L'accusé Ieng Sary, par le truchement de sa Défense, présente une

15 demande par laquelle il renonce à participer directement à

16 l'audience dans le prétoire et demande à pouvoir suivre les

17 débats depuis la cellule de détention temporaire pour le reste de

18 la journée. Le Défense a déjà remis le document de renonciation

19 au greffier de la Chambre.

20 Me Arthur Vercken, conseil international de la défense de Khieu

21 Samphan, viendra au prétoire vers 9 heures ce matin (phon.).

22 [09.04.15]

23 M. LE PRÉSIDENT:

24 Je vous remercie.

25 La Chambre souhaite aviser les parties de ce qui suit: pour les

2

1 audiences de cette semaine, à partir d'aujourd'hui, et ce, le 3
2 septembre et les journées qui suivront, Mme la juge Cartwright ne
3 sera pas disponible pour présider aux débats. Après consultation
4 des autres juges de la Chambre de première instance, la décision
5 a été prise de nommer la juge Fenz en remplacement de la juge
6 Cartwright jusqu'au jour de son retour, et ce, comme le prévoit
7 le Règlement intérieur, règle 79, alinéa 4.

8 La Chambre va maintenant se prononcer sur la demande de Ieng
9 Sary. La Chambre est en effet saisie d'une demande de l'accusé en
10 date du 3 septembre 2012, demande par laquelle il renonce à son
11 droit de participer directement aux débats dans le prétoire et
12 demande à pouvoir suivre la procédure par moyens audiovisuels
13 pour le reste de la journée à partir de la cellule de détention
14 temporaire.

15 [09.05.56]

16 Après consultation du médecin traitant des CETC... le médecin l'a
17 en effet examiné, Ieng Sary, et a indiqué à la Chambre que Ieng
18 Sary est fatigué, doit avoir recours aux toilettes fréquemment, a
19 des problèmes de dos, et recommande donc à la Chambre de le... lui
20 laisser le soin de pouvoir suivre les débats depuis la cellule de
21 détention temporaire.

22 Ieng Sary a lui-même renoncé à ce droit de participer directement
23 aux débats dans le prétoire. Le docteur en conclut qu'il est apte
24 mentalement à pouvoir suivre les débats par moyens audiovisuels
25 et qu'il peut entrer en contact avec sa Défense par téléphone

3

1 depuis la cellule de détention.

2 Pour ces motifs, la Chambre fait droit à la demande et permet à

3 Ieng Sary de suivre les débats par moyens audiovisuels depuis la

4 cellule de détention temporaire du tribunal pour toute la

5 journée.

6 La Chambre enjoint maintenant les services techniques d'établir

7 le lien audiovisuel entre le prétoire et la cellule de détention

8 temporaire.

9 [09.07.14]

10 La Chambre donne maintenant la parole à l'Accusation.

11 INTERROGATOIRE

12 PAR M. ABDULHAK:

13 Merci, Monsieur le Président.

14 Bonjour, Mesdames, Messieurs les juges, bonjour aux parties.

15 Bonjour, Monsieur Norng Sophang.

16 Q. J'aimerais d'abord vous poser quelques questions pour

17 reprendre la discussion que nous avons hier... la semaine dernière

18 [se reprend l'interprète] puis, comme je l'avais dit aussi la

19 semaine dernière, nous passerons au sujet des télégrammes, dont

20 nous parlerons plus en détails.

21 Dans notre discussion... des événements du 17 avril 1975, vous avez

22 décrit comment, après la victoire, ce jour-là, vous avez reçu un

23 message.

24 Vous avez préparé des documents vous fondant sur ce message que

25 vous aviez reçu à des fins de diffusion, et vous avez expliqué

4

1 qu'il ne s'agissait pas d'un message codé.
2 [09.09.00]
3 J'aimerais citer la transcription d'une diffusion du 17 avril
4 1975 et j'aimerais que vous me disiez si ce que je vais vous lire
5 correspond au message que vous aviez préparé à des fins de
6 diffusion radio pour l'unité de radiodiffusion.
7 Madame, Messieurs les juges, il s'agit du document E3/118. Il
8 s'agit d'un extrait FBIS. Malheureusement, cet extrait n'est pas
9 disponible ni en français ni en khmer, et nous avons demandé à
10 l'unité de traduction et d'interprétation de procéder à sa
11 traduction.
12 Avec votre permission, j'aimerais lire un bref, un court extrait
13 pour voir si le témoin reconnaît le message.
14 Il s'agit de l'ERN 00166976.
15 J'aimerais maintenant lire ce court extrait.
16 Monsieur le Président?
17 M. LE PRÉSIDENT:
18 La parole est à Me Karnavas.
19 [09.10.29]
20 Me KARNAVAS:
21 Bonjour, Monsieur le Président.
22 Je vous remercie.
23 Bonjour à tous dans le prétoire et aux alentours.
24 Il s'agit d'un rapport, il ne s'agit pas du message qui avait été
25 diffusé. D'après ce que j'ai compris... c'est qu'il allait lire au

5

1 témoin ce qui avait été diffusé à la radio. Il semblerait
2 maintenant qu'il s'agisse en fait d'un autre organisme, un
3 organisme étranger qui a supposément enregistré cela.

4 Nous ne savons pas s'il s'agit d'un verbatim. Et, maintenant, ce
5 sera lu en anglais. Nous nous opposons à cette pratique.

6 Je vous remercie.

7 M. LE PRÉSIDENT:

8 Oui, Maître, allez-y.

9 [09.11.20]

10 Me KONG SAM ONN:

11 Merci, Monsieur le Président.

12 J'appuie totalement la position que vient d'exprimer mon
13 confrère.

14 Nous n'avons pas l'original en khmer. Il faudra que ce soit
15 traduit, donc, de l'anglais... ou interprété de l'anglais au khmer,
16 et cela est un peu difficile pour le témoin, et il est possible
17 que ce soit des... des informations que le témoin n'ait pas
18 entendues à l'époque des faits.

19 L'Accusation peut "dépendre" du contenu de ce document sans pour
20 autant le lire, sinon cela portera à confusion, car le témoin
21 lui-même ne l'aura pas entendu tel que cela avait été prononcé à
22 l'époque, car ce sera... il s'agira de propos traduits et ce ne
23 sera donc pas ce qu'il avait entendu à l'époque.

24 Mais l'Accusation peut utiliser le contenu sans pour autant que...
25 lire un extrait.

6

1 M. ABDULHAK:

2 Monsieur le Président, je souhaite répondre.

3 Je suis d'avis que ces objections sont non fondées. Nous avons
4 entendu la semaine dernière ce témoin dire qu'il... qu'un message
5 avait été diffusé le 17 avril 75 déclarant la victoire... annonçant
6 plutôt la victoire à Phnom Penh. Il a dit que ce message avait
7 été diffusé par l'unité de radiodiffusion.

8 [09.13.09]

9 Bon, évidemment, le témoin n'a pas vu ce document, mais selon
10 nous il existe un lien direct et suffisant entre la déposition du
11 témoin à ce jour, autrement dit ses connaissances directes, un
12 lien, donc, entre cela et le contenu de ce document.

13 Le document est au dossier, il a été jugé recevable par la
14 Chambre, et vous avez permis, la semaine dernière même, à mon
15 confrère de la défense de Khieu Samphan de lire à la partie
16 civile Em Oeun un document du Kampuchéa démocratique.

17 Em Oeun n'avait jamais vu le document en question alors que, dans
18 le cas en l'espèce, le témoin... le lien est très fort. Le témoin a
19 décrit le message et... en revenant sur le sujet de la confusion, à
20 savoir si le témoin reconnaîtra le contenu de ce document et à
21 savoir si la... le contenu est exact. Et c'est justement pourquoi
22 je pose la question. Il n'y a pas d'autre façon de le savoir.

23 [09.14.32]

24 Et je rappellerais aussi que le Pr Chandler, qui a étudié
25 l'histoire du Cambodge depuis des dizaines d'années, a confirmé

7

1 que ces rapports FBIS sont tout à fait fiables.

2 Je vous... suis donc d'avis que le document est recevable.

3 (Discussion entre les juges)

4 [10.16.23]

5 M. LE PRÉSIDENT:

6 L'objection est rejetée.

7 L'Accusation peut utiliser le document et lui citer, car ce

8 document a déjà été versé aux débats et a reçu une cote E3.

9 Par conséquent, on peut lire... c'est-à-dire il est possible de
10 citer des documents E3 pour poser des questions au témoin.

11 M. ABDULHAK:

12 Monsieur Norng Sophang, laissez-moi vous lire brièvement un
13 extrait de cette transcription en date du 17...

14 [09.17.32]

15 M. LE PRÉSIDENT:

16 Allez-y.

17 Me KONG SAM ONN:

18 Merci, Monsieur le Président.

19 Il ne s'agit pas d'une objection à votre décision, mais le
20 document n'a pas été versé à l'interface quotidienne des
21 documents. Donc, je ne sais pas si la poursuite entend s'en
22 servir.

23 Me ABDULHAK:

24 Nous nous sommes conformés à vos instructions.

25 Nous, nous avons versé à l'interface un nombre restreint de

8

1 documents que nous sommes certains d'utiliser. Ce document
2 provient... enfin, le lien avec le document est la déposition du
3 témoin de la semaine dernière. Nous avons versé tous les
4 documents que nous entendons utiliser dans l'interface.
5 Ce document est lié à la déposition du témoin et je pense que la
6 bonne... les instructions de la Chambre étaient de verser à
7 l'interface un nombre restreint de documents, les seuls documents
8 qu'ils sont certains d'utiliser, mais que cela n'empêche pas non
9 plus les parties de faire référence à d'autres documents s'ils
10 sont pertinents et s'ils peuvent être pertinents pour la
11 déposition du témoin.

12 [09.19.04]

13 Si nous ne pouvons procéder de cette façon, nous nous verrons
14 menottés et nous ne pourrons pas ajuster notre interrogatoire à
15 la déposition d'un témoin, pour venir soit mettre à l'épreuve ou
16 corroborer les dires d'un témoin à l'aide de documents qui sont
17 présents au dossier pénal.

18 M. LE PRÉSIDENT:

19 La parole est à la défense de Nuon Chea.

20 Me IANUZZI:

21 Bonjour, Monsieur le Président.

22 Bonjour et merci.

23 Cela est très bien, nous avons... souplesse, mais que... pouvons-nous
24 savoir officiellement de la Chambre que toutes les parties
25 pourront utiliser des documents pertinents portant une cote E3,

9

1 peu importe s'ils sont sur l'interface ou non?

2 Car il me semble que les règles évoluent au fil du temps.

3 Si vous "allez" rejeter cette objection, nous devons savoir

4 officiellement que nous tous, de ce côté-ci du prétoire, pourrons

5 utiliser tout document E3 pertinent, peu importe s'il... s'il a été

6 versé à l'interface ou non.

7 M. LE PRÉSIDENT:

8 Me Karnavas a la parole.

9 [09.20.20]

10 Me KARNAVAS:

11 Oui, je comprends la position de l'Accusation; quoiqu'ils "ont"

12 bien souvent fait preuve de rigidité quand les défenses

13 essayaient de faire des choses semblables. C'est un peu hypocrite

14 de leur part.

15 Cela dit, l'Accusation aurait dû au moins - au moins - aviser

16 toutes les parties de son intention d'utiliser des documents qui

17 n'étaient pas à l'interface quand ils ont décidé de s'en servir;

18 ç'aurait été la bonne approche.

19 [09.20.49]

20 Bien sûr, toute décision en faveur de la position de l'Accusation

21 de la part de la Chambre, j'en suis... tout à fait pour tant et

22 aussi longtemps que la Défense ait droit au même traitement.

23 Mais, lorsque les parties savent qu'elles sont... qu'elles vont

24 utiliser d'autres documents, dès qu'elles le savent, elles

25 devraient au moins en aviser les autres parties, pour que nous

10

1 puissions nous préparer.

2 C'était l'objectif-même de cette interface, il s'agit d'avoir un
3 avis préalable qui nous permettra de jeter un coup d'œil... et
4 éviter de (inintelligible) faire des objections et utiliser le
5 temps des débats.

6 [09.21.35]

7 (Discussion entre les juges)

8 [09.33.19]

9 M. LE PRÉSIDENT:

10 La Chambre cède la parole à Madame la juge Claudia Fenz.

11 Vous avez la parole.

12 Mme LA JUGE FENZ:

13 Merci, Monsieur le Président.

14 D'abord, je voudrais préciser qu'il ne faut pas confondre les
15 règlements concernant la... le versement de dossiers aux débats et
16 le règlement concernant le versement de documents à l'interface.
17 Ici, il s'agit d'un document qui a déjà été versé aux débats.
18 L'objectif de l'interface est de prévenir les parties à l'avance.
19 Bien évidemment, en fonction de l'évolution de la procédure, il
20 faut qu'il y ait un élément de souplesse dans la mise en œuvre de
21 ce règlement.

22 Dans ce cas, le témoin sera également disponible demain. Il n'y a
23 pas eu de préavis, et donc la Chambre décide que l'Accusation
24 devra faire appel à ces documents et poser les questions
25 pertinentes demain. Ainsi, toutes les parties seront prévenues et

11

1 auront le temps de se préparer.

2 M. ABDULHAK:

3 Je vous remercie, Madame la juge.

4 Conformément à la décision de la chambre, nous allons distribuer
5 quatre ou cinq documents pendant la pause déjeuner, qui sont des
6 documents qui découlent de la déposition de ce témoin.

7 [09.35.28]

8 Q. Monsieur Norng Sophang, pour revenir à votre déposition, vous
9 avez décrit un autre aspect des communications la semaine
10 dernière, c'est-à-dire l'usage du code morse - le code m-o-r-s-e.

11 J'aimerais confirmer avec vous la manière dont ce code a été
12 utilisé pour savoir si j'ai bien compris, ou, plutôt, je vais
13 vous demander, vous pourrez nous l'expliquer.

14 Comment est-ce que l'on utilisait le code morse pour transmettre
15 des messages entre les centres... le Centre et les zones?

16 M. NORNG SOPHANG:

17 R. Pour transmettre des messages entre le Centre et les zones, il
18 fallait faire appel à d'autres moyens, autres que le code morse.

19 Pour la plupart, on utilisait de simples codes.

20 Néanmoins, si les bases disposaient d'informations, ils faisaient
21 appel au code morse pour transmettre des messages; ces messages
22 concernaient les victoires, par exemple.

23 [09.37.23]

24 Q. Merci.

25 Concernant ces transmissions utilisant des moyens autres que le

12

1 code morse, vous nous avez expliquez la semaine dernière qu'un
2 texte écrit était crypté et transformé en chiffres et que ces
3 chiffres étaient ensuite transmis.

4 Pour ceux d'entre nous qui ne sont pas experts en la matière,
5 pourriez-vous nous expliquer comment le K-18 transmettait ces
6 chiffres vers les zones? Par quel moyen?

7 R. Des télégrammes devaient être envoyés, et ici je fais
8 référence aux télégrammes cryptés qui étaient envoyés à K-18, qui
9 les retransmettait aux destinataires, ces destinataires étant
10 précisés sur chacun des télégrammes.

11 [09.38.52]

12 Par exemple, K-18 devait transmettre les messages à la zone Est.
13 Dans ce cas, le message comportait le chiffre 75, qui était le
14 code du destinataire de la zone Est. À K-18, lorsqu'on constatait
15 ce code destinataire, K-18 s'assurait que le message leur soit
16 transmis. Cette communication se faisait par radiocommunication
17 ou à l'antenne.

18 Q. J'aimerais que l'on se concentre sur les moyens précis de la
19 transmission.

20 Cela se faisait-il par l'intermédiaire d'un télégraphe qui
21 transmettait des tonalités qui étaient reçues et interprétées par
22 le destinataire ou y avait-il un autre moyen de transmission?

23 R. Pendant cette période-là, il n'y avait pas de machines ou
24 d'appareils modernes autres qu'un dispositif manuel qu'il fallait
25 remonter à la main.

13

1 Le message était envoyé ainsi, par une tonalité qui représentait
2 un chiffre. C'était des tapotements. Parfois, il y avait des
3 chiffres et parfois des lettres qui étaient transmis grâce à cet
4 appareil.

5 Q. Merci de cette explication.

6 Savez-vous s'il existait un système permettant de vérifier la
7 réception d'un message?

8 Par exemple, si un message était transmis par K-18, tel que vous
9 venez de le décrire, est-ce qu'il y avait un moyen permettant à
10 la zone de confirmer à K-18 la bonne réception du message?

11 [09.42.31]

12 R. La communication de télégrammes se faisait par l'intermédiaire
13 de fréquences dédiées. K-18 recevait le même document que les
14 zones, et "ils" envoyaient un code ou un signal secret pour
15 s'assurer qu'au bout du fil il y avait le bon destinataire.

16 Par exemple, si nous envoyions le code "AFB", à l'autre bout, il
17 devait y avoir une confirmation, grâce à un signal.

18 Je vous donne un autre exemple: si nous envoyions le code "AFB" à
19 cette personne, qui ne répondait pas ou qui répondait avec un
20 signal erroné, nous savions à ce moment-là que ce n'était pas le
21 bon destinataire.

22 Q. Merci de ces précisions.

23 Vous avez travaillé dans l'un des bureaux impliqués dans ces
24 communications.

25 Pourriez-vous nous parler de la discipline nécessaire pour

14

1 remplir vos fonctions?

2 R. Dans notre groupe, et surtout l'unité chargée de décrypter des
3 télégrammes, nous étions très disciplinés. Tout le monde se
4 consacrait avec sérieux aux tâches qu'"il" devait faire et tout
5 le monde était très discipliné. Nous avions des fonctions à
6 remplir en respectant les principes de l'Angkar.

7 [09.45.32]

8 M. ABDULHAK:

9 Q. Lorsque vous avez décrit les différents bureaux qui
10 intervenaient dans la transmission et dans la réception des
11 télégrammes, la semaine dernière, vous avez décrit l'unité à K-1,
12 vous avez décrit votre propre unité et vous avez décrit K-18.

13 J'aimerais maintenant parler d'un autre bureau de décryptage de
14 télégrammes que vous avez mentionné dans votre déposition.

15 Mesdames et Messieurs les juges, il s'agit du document E3/64. Il
16 s'agit du premier procès-verbal de l'audition du témoin.

17 Les pages ERN, en khmer: 00328005; en français: 00411703; et en
18 anglais: 00334053.

19 Je vais vous lire ce passage, Monsieur le témoin, et vous
20 demander quelques compléments d'information:

21 "Question: Vous avez dit que Ieng Sary avait son propre service.

22 Là-bas y avait-il des décodeurs?

23 Réponse: Ieng Sary avait son service au Ministère des affaires
24 étrangères, donc il avait sa propre équipe de décodeurs."

25 Que pouvez-vous nous dire d'autre concernant cette unité de

15

1 décodage de télégrammes?

2 Savez-vous où se trouvait ce service et combien de personnes y
3 travaillaient?

4 [09.48.15]

5 M. NORNG SOPHANG:

6 R. Concernant la communication des télégrammes pour M. Ieng Sary,
7 je ne me souviens pas s'il y avait un tel service de décodage de
8 télégrammes à ce bureau.

9 Q. Il convient donc de corriger votre déclaration ultérieure?

10 Vous dites donc que vous ne savez pas s'il y avait un service
11 décodant les télégrammes au Ministère des affaires étrangères,
12 est-ce exact?

13 R. Je ne suis pas certain, et c'est pour cela que je ne tiens pas
14 à vous donner une réponse... si je ne suis pas certain.

15 [09.49.26]

16 Q. Merci beaucoup.

17 Il y a un autre bureau dont vous avez parlé avec les cojuges
18 d'instruction: le bureau K-7.

19 Pourriez-vous nous dire ce que faisait le bureau K-7?

20 R. Ce n'est pas le K-17 mais le K-7.

21 À K-7, il y avait des messagers qui recevaient des courriers
22 ainsi que des visiteurs venant des provinces.

23 Q. Est-ce que, à K-7, on envoyait également des messages vers les
24 provinces?

25 R. Je n'en suis pas sûr, car je n'y travaillais pas.

16

1 Q. Merci.

2 Faisant suite à la description que vous avez donnée du bureau, je
3 vais lire une autre partie de votre audition dans le document
4 E3/64; en khmer: 00328029; 00411698 en français; et en anglais:
5 00334047.

6 [09.52.06]

7 Voici la description que vous avez donnée:

8 "L'unité des messagers K-7 était située au nord du Palais royal.
9 Le nommé Pon en était le chef. K-7 était un endroit réservé à
10 l'accueil des hôtes locaux qui venaient des différentes provinces
11 et à l'envoi du courrier général à quelque endroit que ce soit.
12 Quand les hôtes voulaient prendre contact avec K-1, il fallait
13 d'abord s'adresser à K-7. Quant au chef adjoint de K-7, je ne
14 m'en rappelle pas. Pon était le chef de K-7 jusqu'à l'arrivée des
15 Vietnamiens."

16 Ensuite, au paragraphe suivant, en répondant à la question:

17 "Quels étaient les rapports entre K-7 et K-1?

18 Réponse: Leurs relations fonctionnaient ainsi, si quelqu'un
19 voulait contacter K-1, il ou elle devait d'abord passer par K-7.
20 Il en était de même pour l'envoi ou la réception de courriers."

21 [09.53.24]

22 Je voudrais donc savoir si nous avons bien compris le rôle de
23 K-7. Est-ce que je résume bien vos déclarations en disant que
24 tout le courrier et tout le personnel arrivant à K-1 devaient
25 d'abord passer par K-7, dont le chef était Pon?

17

1 R. Oui, c'est exact.

2 Ils n'avaient pas le droit d'aller directement à K-1. Il fallait
3 d'abord téléphoner au bureau de Pon avant d'envoyer qui que ce
4 soit à K-1.

5 Q. Merci.

6 Savez-vous s'il y avait des différences entre les types des
7 messages transmis par télégrammes et qui transitaient par K-18 et
8 les autres bureaux de décodage?

9 Donc, y avait-il... savez-vous s'il y avait une différence entre
10 ces télégrammes et ceux qui transitaient par K-7?

11 Savez-vous s'il y avait une raison d'utiliser parfois des moyens
12 télégraphiques et parfois d'avoir recours à des courriers qui
13 étaient envoyés à K-7?

14 R. Je ne suis pas au courant des détails à ce sujet.

15 Néanmoins, la raison pour laquelle des communications devaient
16 transiter par K-7 était que parfois il y avait des demandes de
17 matériel pour la reconstruction des bases et, si ces demandes
18 n'étaient pas d'ordre "urgentes", elles pouvaient être exprimées
19 par courrier.

20 [09.56.06]

21 Cependant, s'il s'agissait d'une communication secrète, alors, il
22 fallait le transmettre par code secret par l'intermédiaire du
23 télégraphe et donc par K-18.

24 S'il s'agissait d'une question d'ordre strictement confidentiel,
25 à ce moment-là, ils n'utilisaient ni télégramme ni message, mais

18

1 les messages devaient être remis en main propre au Centre.

2 Q. Dans la prolongation de cette réponse, savez-vous qui était la
3 personne qui venait justement au Centre pour les rencontrer ou
4 remettre les messages en main propre?

5 R. Je ne sais pas très bien.

6 Cela faisait partie des affaires secrètes connues par le Centre.

7 Moi, mon travail consistait à crypter et à transmettre les
8 télégrammes. Je ne peux pas vous donner des réponses quant à
9 savoir qui les rencontrait en personne.

10 [09.58.04]

11 Q. J'aimerais que nous en parlions davantage et voir si nous
12 pouvons rafraîchir votre mémoire en revenant au document E3/64.

13 À la page, en khmer: 00328035; en français: 00411703; et en
14 anglais: 00334053, où vous parliez justement de ce sujet:

15 "Question: De quelle zone décodiez-vous les télégrammes?

16 Réponse: De toutes les zones. Les thèmes portaient sur, entre
17 autres, l'érection de digues, le creusement de canaux, la demande
18 de tel ou tel matériel, la situation interne et tout phénomène
19 quelconque ayant lieu dans les bases. Quant aux messages rendant
20 compte des ennemis et des traîtres, le comité de zone venait en
21 personne rencontrer le Comité central".

22 Est-ce que ceci résume avec précision ce que vous avez dit aux
23 cojuges d'instruction: que c'était les comités de zone qui
24 venaient rencontrer le Comité central en personne?

25 R. Je m'en tiens à ce que j'ai dit, parce que la plupart du

19

1 temps, pour ce qui "y avait" des affaires internes, on les

2 transmettait le moins possible par télégrammes.

3 Donc, je n'étais pas au courant de ce sujet.

4 [10.00.22]

5 Pour les questions internes, parfois les transmissions ne se

6 faisaient pas par télégramme. Parfois, elles étaient transmises

7 par une personne qui se rendait au Centre.

8 Q. Pouvez-vous nous dire comment vous saviez que des comités de

9 zone venaient pour parler ou faire état des questions internes

10 dont ils devaient parler avec le Centre?

11 R. Ils utilisaient différents moyens de communication avec le

12 Centre.

13 Si quelqu'un voulait rencontrer le Centre, il fallait passer par

14 K-7... rejoindre le Centre, il fallait passer par K-7.

15 Q. J'aimerais savoir: comment le savez-vous?

16 Est-ce quelque chose que vous avez vu, vécu vous-même ou est-ce

17 en discutant avec d'autres personnes que vous l'avez su?

18 R. Pour ce qui est de rencontrer... ou, les réunions avec le

19 Centre, c'était parfois fait par télégrammes secrets... une demande

20 de rencontrer tel ou tel frère à un endroit précis, il fallait

21 des fois envoyer de tels télégrammes immédiatement.

22 J'en ai donc compris que pour les questions internes ce n'était

23 pas fait par télégrammes secrets. Et c'est qu'ils préféraient se

24 rencontrer en personne et envoyer une demande rapide... à envoyer.

25 [10.02.52]

20

1 Q. Merci d'avoir répondu à la question.

2 Y a-t-il eu des invitations envoyées par le centre du Parti pour
3 que les comités des zones viennent participer à des réunions -
4 toujours sur la base des télégrammes que vous avez vus?

5 R. J'ai lu certains télégrammes qui étaient des invitations
6 envoyées à des cadres dans les zones pour qu'ils participent à
7 des réunions. C'était de courts messages envoyés, donc, par
8 télégrammes.

9 Par exemple, une réunion de niveau national à Borei Keila: ce
10 message avait été envoyé dans différentes zones et aux secteurs
11 par de courts télégrammes.

12 Parfois, les messages étaient envoyés aussi pour des séances de
13 formation à Borei Keila, à l'école du Parti.

14 [10.04.14]

15 Q. Vous souvenez-vous qui signait ces messages ou au nom de qui
16 ils étaient envoyés?

17 R. Je me souviens que la personne qui avait...

18 C'est M. Pon qui avait l'autorité de dire que tel message devait
19 être envoyé à tel camarade.

20 Q. Vous souvenez-vous si à la fin des télégrammes il y avait le
21 nom d'une personne ou d'un bureau qui signifiait l'auteur de ce
22 message?

23 R. En général, tout message avait un en-tête et un pied de page.

24 L'en-tête, c'était la destination, donc: "À respectés frères X ou
25 Y", ou "Aux respectés comités", "Aux frères bien-aimés". C'était

21

1 la formule habituelle que différents services utilisaient.
2 Pour ce qui est du pied de page, il y avait la date, l'année et
3 la signature de la personne qui envoyait le message.
4 Alors, je ne me souviens pas de tous les noms, car cela fait
5 très... quand même il y a... cela remonte à il y a très longtemps,
6 donc, je ne me souviens pas exactement qui signait les
7 télégrammes ou les messages.

8 Et en général il y avait donc un en-tête et un pied de page.

9 [10.06.35]

10 Q. Vous dites qu'il arrivait que des messages soient envoyés au...
11 au Comité 870; vous souvenez-vous si ces invitations à participer
12 à des réunions étaient signées ou envoyées par le Comité 870?

13 R. Je me souviens du code que l'on utilisait pour désigner "870":
14 pour le Comité 870, c'était le numéro de code secret qui était
15 "870" et qui faisait référence au Centre.

16 M. ABDULHAK:

17 J'aimerais discuter d'un certains nombres de documents avec vous.
18 J'ai promis la semaine dernière que nous n'allions pas aller dans
19 les grands détails du chiffage des télégrammes. Je vais donc
20 tenir ma promesse. Mais, pour que tout le monde comprenne bien
21 quelles étaient les grandes étapes du chiffage et du décodage,
22 j'aimerais vous montrer un document qui était un document en
23 annexe de votre premier procès-verbal.

24 Il s'agit, Monsieur le Président, du document D200/3/8... .8... /3.8.

25 Il s'agit d'un graphique d'une centaine de cases, donc un tableau

22

1 d'une centaine de cases et qui avait été attaché en annexe à... au
2 procès-verbal de... de la première audition du témoin devant les
3 cojuges d'instruction.

4 J'aimerais remettre le document au témoin en khmer, et on peut
5 afficher le document à l'écran pour que tous - tant les juges que
6 les parties, que le public - puissent le voir.

7 [10.09.15]

8 M. LE PRÉSIDENT:

9 Allez-y.

10 Monsieur l'huissier d'audience, veuillez remettre une copie
11 papier au témoin.

12 (Présentation d'un document)

13 M. ABDULHAK:

14 Q. Monsieur Sophang, si j'ai bien compris, c'est vous qui avez
15 fait ce tableau lors de votre entretien, est-ce exact?

16 R. Oui, c'est moi qui l'ai fait.

17 Q. Je vous remercie.

18 Monsieur le Président, peut-on afficher ce document à l'écran?

19 Monsieur Sophang, pouvez-vous, je vous prie, nous décrire
20 brièvement la façon dont on a utilisé ce tableau pour chiffrer un
21 mot et le transformer, dans une série de caractères différente?

22 R. Cela s'appelle "un tableau de 100 carrés", que l'on utilise
23 pour le chiffrement. Il sert donc à chiffrer des caractères de
24 l'alphabet en chiffres.

25 Donc, par exemple, "a" ou "ko"; donc, pour chiffrer, la lettre

23

1 "a" recevrait un numéro de code. La lettre "a"... donc, on voit
2 qu'elle est à côté du nom... du chiffre "0". Donc, si l'on veut
3 chiffrer la lettre "a", il faut utiliser "00"; "00" représente le
4 caractère qui correspond.

5 [10.12.23]

6 Par exemple, si l'on veut maintenant chiffrer le numéro "9", vous
7 le voyez, ça tombe sous la colonne 8, et la ligne 1... pardon, je
8 me suis trompé.

9 Le premier chiffre du code était le numéro de la ligne... et suivi
10 du nom de la colonne. Donc, pour le chiffre "9", le code c'était
11 "18".

12 Q. Donc, afin de résumer, chaque lettre que l'on retrouve dans ce
13 tableau a son code, en se fondant sur le numéro de la ligne et le
14 numéro de la colonne de la case qui lui correspond?

15 R. Oui, c'est ça: ligne d'abord, suivi du numéro de colonne.

16 Donc, on commence par le numéro de la ligne.

17 [10.14.01]

18 Q. Je vous remercie.

19 J'aimerais... ou, plutôt, dans votre déclaration, à la page 00328...

20 - ERN, en français... en français: 00411713; en anglais: 00334062,

21 toujours au document E3/64 -, vous savez indiqué:

22 "Je devais appeler le Parti à l'autre bout de la ligne pour les
23 convoquer à une réunion et leur expliquer les questions

24 techniques. Je leur ai ensuite remis une copie de ce tableau."

25 J'aimerais donc vous demander: quand était-ce la première fois

24

1 que vous avez appelé les autres pour les convoquer à une réunion
2 afin de leur expliquer comment fonctionnait ce tableau?
3 R. À propos de ce tableau, il n'avait rien de nouveau ou de
4 compliqué. Il n'y avait aucun besoin d'appeler à l'autre bout de
5 la ligne pour leur expliquer le tableau.

6 Mais, dans d'autres cas, par exemple, s'il y avait des nouveaux à
7 l'autre bout de la ligne et qu'ils n'avaient... ils n'étaient pas
8 habitués au tableau, je leur envoyais... je les convoquais pour
9 pouvoir leur expliquer comment ça fonctionnait.

10 [10.16.20]

11 Q. J'aimerais m'attarder un peu sur ce sujet.

12 Vous souvenez-vous de la première fois que vous avez convoqué des
13 gens pour leurs faire une présentation sur le tableau de
14 chiffage?

15 R. Cela n'est pas arrivé très souvent.

16 Il y avait un cas dans le Nord-Ouest, au Mondolkiri... au Nord-Est,
17 donc, au Mondolkiri, et eux n'avaient pas l'habitude d'utiliser
18 de tableau. Je les ai donc invités pour voir comment... et leur
19 apprendre à utiliser le tableau pour chiffrer les messages.

20 Pour ce qui est des autres zones, elles avaient leur propre
21 personnel et... et avaient l'expérience aussi, car... qui remontait à
22 l'époque de la guerre. Il était rare que je les convoque pour
23 leur faire des présentations sur le tableau.

24 Q. Si je pouvais vous parler du Mondolkiri un peu, vous
25 souvenez-vous qui étaient ces gens au Mondolkiri et où ils

25

1 travaillaient?

2 R. J'ai expliqué aux gens du Mondolkiri... en fait, ils avaient
3 envoyé une jeune femme du Mondolkiri et je lui ai montré comment
4 utiliser le tableau de chiffrage - c'était au bureau K-7.

5 Et, une fois qu'elle a... une fois qu'elle savait comment s'en
6 servir, elle est rentrée dans sa base.

7 [10.19.04]

8 Q. Une autre question sur le sujet: vous nous avez dit la semaine
9 dernière que pour ce qui était des messages très confidentiels
10 vous procédiez à plusieurs couches de cryptage.

11 Utilisiez-vous ce tableau de cases comme point de départ ou y
12 avait-il une autre procédure pour le chiffrage des documents très
13 confidentiels?

14 R. Pour ce qui est de cet aspect technique, c'est assez
15 compliqué. Je ne peux pas vous le résumer rapidement. Et c'est
16 très compliqué, et cela prendra beaucoup de temps à comprendre.
17 En utilisant le tableau de 100 carrés... on ne peut utiliser ce
18 tableau pour en faire un message chiffré à envoyer tout de suite.
19 Les messages confidentiels devaient être chiffrés plusieurs fois.
20 Quant aux messages confidentiels que nous recevions, il fallait
21 les comparer à la liste confidentielle, ensuite voir quelle
22 partie du message était confidentielle, et il fallait la
23 déchiffrer une première fois.

24 Donc, par exemple, le nom d'une personne ou d'un endroit, il
25 fallait d'abord utiliser la liste confidentielle: par exemple,

26

1 K-7, il y avait une liste confidentielle propre à K-7. Et, même
2 pour K-7, il y avait des noms de code qui faisaient référence à
3 K-7.

4 Donc, il fallait d'abord chiffrer le message ordinaire en message
5 codé, en utilisant leur liste confidentielle, et, une fois que
6 cela était fait pour le corps principal du texte, on utilisait
7 ensuite ce texte et on le rechiffrait en utilisant le tableau de
8 100 carrés.

9 [10.22.22]

10 Une fois que tout était codé et transformé en chiffres, ce
11 n'était pas envoyé tout de suite à K-18. C'était chiffré une fois
12 de plus en utilisant un autre code de chiffres. Donc, en résumé,
13 il y a trois étapes de chiffrement pour que l'on ait le dernier
14 message qui peut ensuite être envoyé; donc, trois étapes de
15 codage.

16 Q. Et quel genre de message exigeait un codage si sophistiqué?

17 R. Les messages hautement confidentiels, c'était ceux qui par
18 exemple faisaient état des déplacements des cadres; par exemple,
19 ce genre de messages parlant des voyages ou des déplacements
20 étaient considérés très secrets.

21 En deuxième lieu, il y avait les affaires internes au Parti,
22 c'est-à-dire ce qui s'était produit dans les différentes bases;
23 ce type de message était aussi classé très secret.

24 Les messages non codés, il y en avait très peu, l'on... c'était
25 simplement, en fait, un message envoyé par code morse dans son

27

1 alphabet khmer.

2 [10.24.45]

3 M. ABDULHAK:

4 Q. J'aimerais vous montrer un document dont vous avez déjà parlé

5 avec les cojuges d'instruction. Il s'agit du document E3/513.

6 C'est un télégramme; un télégramme dont le témoin a parlé lors de

7 son... sa première audition devant les cojuges d'instruction.

8 J'aimerais, avec l'autorisation de la Chambre, remettre une copie

9 papier au témoin et nous pourrions ensuite lui poser quelques

10 questions sur ce télégramme.

11 M. LE PRÉSIDENT:

12 Oui, allez-y.

13 Huissier d'audience, veuillez remettre le document "en" papier au

14 témoin.

15 [10.25.46]

16 (Présentation d'un document)

17 M. ABDULHAK:

18 Merci, Monsieur le Président.

19 Q. Et s'il était aussi possible d'afficher le document en

20 question à l'écran pour que tous puissent le voir?

21 Monsieur Sophang, j'aimerais que l'on voie un peu le format du

22 document.

23 On voit, en haut de la page, il est écrit: "Télégramme 54", suivi

24 de "fréquence 290". Pouvez-vous expliquer ce que cela signifie?

25 M. NORNG SOPHANG:

28

1 R. Comme vous l'avez dit, le numéro du télégramme est "54";
2 "290", c'est qu'il y a 290 "CK" dans le télégramme, et pour
3 chaque "CK" il y a cinq caractères.
4 On peut donc dire qu'il y a cinq... 290 "CK" dans le télégramme, et
5 c'est plus facile ensuite pour le décodeur de comprendre la
6 nature du message. Une fois de plus, "CK", c'est le nombre de
7 caractères.

8 [10.27.45]

9 Q. Et, ensuite, la ligne qui fait référence au destinataire, il
10 est écrit: "À l'intention du respecté frère".

11 Pouvez-vous nous dire de qui il s'agit?

12 R. "À l'attention du respecté frère", eh bien, l'expression
13 "respecté frère", c'est Pol Pot.

14 On utilise le mot "frère" pour faire référence au secrétaire du
15 Parti, c'est-à-dire le Frère numéro 1.

16 Q. À l'ERN, en khmer: 00328041; en français: 00411709; et en
17 anglais: 00334058, vous avez parlé de la note manuscrite que l'on
18 retrouve en haut à gauche - si c'était possible de l'isoler sur
19 l'écran - et vous avez dit que la note manuscrite qui était
20 écrite... lue, "oncle Nuon", était peut-être l'écriture de The.

21 Car The avait le droit de gérer cela.

22 Dois-je donc comprendre que c'est The l'adjoint de Pon auquel
23 vous faites référence?

24 R. Oui, c'est ce que j'ai dit.

25 [10.30.14]

29

1 Q. Ce télégramme concerne la situation d'ennemis et décrit
2 l'arrestation d'une personne en particulier, à son paragraphe 3,
3 que je vais citer:

4 "Concernant la situation au sein du Parti même, le camarade Sot,
5 le chef de l'usine des réparations, a commis un délit
6 d'inconduite morale avec une jeune femme. À l'heure actuelle, il
7 a été arrêté. On a arrêté et l'homme et la femme. Ce camarade
8 était impliqué auparavant dans les aveux du traître, le
9 méprisable Chuon."

10 Lorsqu'on vous a demandé pourquoi ce type de télégramme aurait
11 été envoyé à Nuon Chea - à la même page que j'ai citée tout à
12 l'heure -, vous avez dit que tout ce qui concernait la situation
13 interne et le non-respect "de" code concernant la moralité... il
14 devait contacter Nuon Chea parce que c'est Nuon Chea qui avait...
15 qui était responsable du peuple.

16 Est-ce que cela résume bien la situation?

17 Les télégrammes concernant la situation interne et les problèmes
18 de moralité étaient-ils envoyés à Nuon Chea?

19 R. Je n'ai pas pu le savoir à l'époque. C'est Pon qui surveillait
20 tout cela.

21 Vous m'avez demandé de vous aider à l'analyser... d'après mes
22 connaissances, la raison pour laquelle le message devait être
23 envoyé à Nuon Chea était parce qu'il était responsable des
24 affaires sociales et de la culture. En cas d'inconduite morale,
25 c'était Nuon Chea qui devait recevoir ce message, d'après mon

30

1 analyse.

2 [10.33.10]

3 M. LE PRÉSIDENT:

4 Merci, Monsieur le coprocurateur.

5 Merci, Monsieur le témoin.

6 L'heure est venue de marquer une pause. Nous allons suspendre les
7 débats pendant 20 minutes et reprendre à 10h50.

8 Huissier d'audience, veuillez accompagner le témoin pendant cette
9 pause et le raccompagner au prétoire pour la reprise des débats.

10 (Suspension de l'audience: 10h34)

11 (Reprise de l'audience: 10h53)

12 Veuillez vous asseoir. Reprise de l'audience.

13 L'Accusation, vous pouvez continuer à poser vos questions au
14 témoin.

15 M. ABDULHAK:

16 Merci, Monsieur le Président.

17 Q. Monsieur Sophang, j'aimerais que l'on "revient" sur ce
18 document. Vous nous avez dit tout à l'heure que le télégramme
19 numéro 54 était numéroté et qu'il y avait un ordre de
20 numérotation.

21 Est-ce que ce numéro était attribué par l'expéditeur?

22 Et est-ce que celui-ci représentait le nombre de télégrammes
23 ayant été envoyés jusqu'à celui-là?

24 M. NORNG SOPHANG:

25 R. Ceci n'est pas un télégramme sortant; c'est un télégramme

31

1 envoyé depuis le Mondolkiri.

2 Q. Je vous remercie, mais je pense que nous avons quelques
3 difficultés à nous comprendre à travers l'interprétation.

4 Que représente le chiffre "54"? Est-ce que cela représente le
5 nombre de télégrammes ayant déjà été envoyés ou s'agit-il d'autre
6 chose?

7 R. Ce télégramme numéro 54 est un télégramme qui a été envoyé et
8 qui a déjà été décrypté.

9 Ce n'est pas un message sortant; c'est un télégramme qui a été
10 reçu et décodé. Le chiffre 54 est un numéro séquentiel, ce qui
11 signifie qu'il y a eu le 53 et que maintenant on a le 54. C'est
12 un numéro séquentiel.

13 [10.56.38]

14 Q. Merci.

15 Est-ce que ce numéro séquentiel partait de zéro, par exemple en
16 début de mois ou en début d'année?

17 Ou est-ce qu'on partait de zéro, et puis le chiffre augmentait au
18 fur et à mesure, sans remise à zéro?

19 R. Le numéro séquentiel commençait avec le numéro 01, et ce,
20 jusqu'à 99. Une fois arrivé à 99, on repartait de 01. C'est comme
21 cela qu'on numérotait les télégrammes.

22 Q. Merci.

23 Vous avez dit que ce télégramme en particulier était envoyé
24 depuis le Mondolkiri. Comment saviez-vous que ce télégramme était
25 envoyé du Mondolkiri?

1 R. J'avais l'habitude de décoder ce genre de message et le
2 signataire de ce télégramme s'appelle Sarun; c'est comme ça que
3 je le savais.

4 [10.58.22]

5 Q. Vous saviez que Sarun occupait des fonctions dans la région du
6 Mondolkiri, c'est ça?

7 R. Oui, Sarun était le secrétaire du secteur chargé de la
8 province de Mondolkiri.

9 Q. Merci.

10 En bas de la page, sous le nom de Sarun, figure une date, le 23
11 avril 1978, et ensuite: "reçu le 23 avril 1978, à 23 heures".

12 La mention "reçu le 23 avril 1978" était-elle apportée par
13 réception - on peut présumer que c'était à K-18, mais vous
14 pourriez peut-être nous en dire davantage?

15 R. La date de réception était la date que je rajoutais moi-même
16 lorsque je recevais le télégramme, à une date et à une heure
17 donnée, j'apportais cette mention à la fin, c'est-à-dire après la
18 date du message.

19 Ce message a été envoyé le 23 avril 1978 et son décryptage a été
20 terminé le 23 avril 78, à 23 heures, donc, ça, c'est une fois le
21 message entièrement décrypté.

22 [11.00.40]

23 Q. Sous cette mention, figure une autre ligne:

24 "Copie [deux points]: à l'oncle Nuon; à l'oncle Van; à l'oncle
25 Vorn; au Bureau; aux archives".

33

1 Qui a apporté ces mentions que je viens de lire sur cette page?

2 R. Celui qui avait l'autorité d'apporter ces mentions, c'était
3 mes superviseurs, M. Pon et M. The.

4 Moi, je n'étais habilité qu'à apporter la mention de l'heure et
5 de la date du décryptage du message.

6 Q. Je vous remercie.

7 On voit que cette ligne est dactylographiée, tout comme le reste
8 du télégramme.

9 Aviez-vous reçu des instructions de Pon et de The quant à qui
10 recevait des copies... et que vous aviez dactylographié ces mots à
11 la fin du paragraphe... du message?

12 Ou cela a-t-il été fait plus tard par Pon et The?

13 R. La ligne qui commence par "Copie à", moi, j'ai mis la date de
14 réception et la date par laquelle... et la date à laquelle le
15 télégramme avait été déchiffré; et cette ligne a été ajoutée une
16 fois que l'on a procédé à la copie carbone du document et des
17 copies à envoyer à ces personnes. Et il était décidé à quel oncle
18 on devait envoyer une copie, d'après ceux qui avaient l'autorité
19 de copier le message à quelqu'un.

20 [11.03.34]

21 Q. Pour être certain d'avoir bien compris, permettez-moi de vous
22 demander si vous avez dactylographié une seule copie ou, dans
23 votre bureau, après avoir déchiffré le message, avez-vous tapé,
24 en utilisant du papier carbone... avez-vous donc tapé quatre ou
25 cinq exemplaires de ce document?

34

1 R. J'ai utilisé du papier carbone et c'est Pon ou The qui
2 prenaient des décisions quant à qui recevait copie du télégramme.
3 Et, parfois, je pouvais le dactylographier directement, car on
4 avait déjà reçu les instructions sur qui pouvait recevoir une
5 copie du télégramme.
6 Pour d'autres messages, par contre, quand je ne le savais pas,
7 avant d'ajouter la ligne... la liste de distribution, je demandais
8 à ceux qui avaient le pouvoir de décider qui je devais ajouter à
9 cette liste de distribution.
10 [11.05.00]
11 Q. Je vous remercie de cette précision.
12 Ces personnes qui figurent sur la liste de distribution, les noms
13 que vous avez rappelés dans votre déclaration E3/64 - ERN en
14 khmer: 00328041; en français: 00411709; et en anglais: 00334058...
15 Vous avez regardé le télégramme et vous avez interprété ces mots
16 comme signifiant:
17 "'Grand-oncle Nuon' fait référence à Nuon Chea; 'copié à
18 grand-oncle', c'est... cela faisait référence à Pol Pot;
19 'grand-oncle Nuon' était Nuon Chea; 'grand-oncle Van', c'était
20 Ieng Sary; 'grand-oncle Vorn' faisait référence à Vorn Vet, qui
21 était le Ministre des finances; 'Bureau' faisait référence au
22 Bureau 870; et 'documents'... signifiait les archives.
23 Le bureau... ou l'endroit du bureau n'était pas le même que
24 l'endroit des archives. Pour le bureau, c'était conservé au
25 Bureau 870, et pour les documents c'était conservé à... au bureau

1 de la traduction."

2 Je voulais m'assurer qu'il s'agissait d'un bon résumé de votre
3 interprétation de ces lignes sur la liste de distribution.

4 R. Ce que vous venez de lire est exact. C'est ce que j'ai dit.

5 Q. Merci, Monsieur.

6 Quand Pon et The vous donnaient des instructions de créer un
7 certain nombre de copies d'un télégramme, que faisiez-vous par la
8 suite?

9 R. Après l'avoir dactylographié, je préparais le message et je le
10 mettais dans une enveloppe et je l'envoyais à K-1.

11 [11.08.02]

12 Q. Et en mettiez-vous quatre ou cinq copies dans la même
13 enveloppe ou aviez-vous des enveloppes différentes pour chacune
14 de ces différentes personnes qui étaient... dont le nom figurait
15 sur la liste de distribution?

16 R. Tous les messages étaient mis dans une seule enveloppe; et, à
17 K-1, soit Pon ou The organisaient l'envoi aux différents
18 destinataires, tout dépendant de... noms qui figuraient sur la
19 liste de distribution.

20 Q. Donc, ce qui est écrit en haut à gauche, "oncle Nuon", la note
21 écrite à la main qui, selon vous, était l'écriture de The, ai-je
22 raison de comprendre d'après ce que vous nous avez dit que ce...
23 cette annotation manuscrite a été rajoutée au document après son
24 arrivée à K-1?

25 R. Quand j'ai tapé le message, je n'ai pas vu cette annotation.

36

1 C'est The qui l'a écrite et qui avait compris que le contenu du
2 message était relié à om Nuon; c'est pour ça qu'il a écrit "oncle
3 Nuon" sur le message.

4 Q. Et comment avez-vous livré cette enveloppe renfermant quatre
5 ou cinq copies du télégramme à K-1?

6 R. Il y avait un messenger à mon bureau et j'avais recours à ses
7 services pour envoyer les lettres à K-1. Il y avait un poste à
8 K-1.

9 Donc je demandais au messenger de mon bureau d'acheminer la lettre
10 à ce poste, un poste qui était devant le bureau K-1.

11 [11.11.25]

12 Q. Toujours sur le sujet de ces noms, dans votre deuxième
13 audition - que l'on retrouve à la page, en khmer: 00294536; en
14 français: 00379433; et en anglais: 00483964, il s'agit du
15 document E3/67 -, vous avez fait la déclaration suivante:

16 "Presque tous les télégrammes avaient... copie aux oncles, comme je
17 l'ai dit dans le passé, mais, en tout état de cause... ou, plutôt...
18 [Le procureur se reprend:] mais il... s'il n'était pas présent, il
19 était... si un om en particulier était absent, il n'est... pas
20 nécessaire de lui envoyer une copie."

21 Êtes-vous donc d'accord que presque tous les télégrammes étaient
22 envoyés à tous les oncles et, si un oncle ou plus... était absent,
23 on ne préparait pas de copie pour cette personne?

24 R. C'est exact. J'ai... je confirme ma déclaration.

25 Je demandais d'abord la permission: à savoir quel oncle devait

37

1 recevoir une copie du télégramme. Certains messages n'étaient
2 copiés qu'à "oncle" et "oncle Nuon", mais pas à "oncle Van", car
3 il n'était pas là.
4 Donc, on mettait "oncle", "oncle Nuon", Bureau et "archives",
5 d'après les instructions que je recevais.
6 En certains cas, des... certains oncles n'étaient pas là, donc, par
7 exemple, des fois M. Ieng Sary était à l'étranger, car il était
8 Ministre des affaires étrangères; lorsqu'il était à l'extérieur
9 du pays, on ne lui envoyait pas de copie du message, car il ne
10 pouvait pas envoyer une réponse, vu qu'il était à l'étranger.
11 [11.14.44]
12 Q. Le procès-verbal de votre premier entretien - E3/64; à l'ERN,
13 en khmer: 00328037; en français: 00411705; et en anglais:
14 00334055, en anglais... vous avez dit:
15 "Question: selon vous, est-ce que ces télégrammes étaient reçus
16 par les destinataires?
17 Réponse: Oui, je devais les recevoir, car les messagers et les
18 traducteurs avaient été embauchés pour... ou, ceux qui avaient été
19 recrutés pour travailler là-bas étaient très loyaux.
20 Question: D'après vos souvenirs, y a-t-il jamais eu de télégramme
21 envoyé qui n'est jamais parvenu à son destinataire?
22 Réponse: Je n'ai jamais vu un tel cas.
23 Question: Y aurait-il eu un gros problème si cela c'était
24 produit?
25 Réponse: En effet, il y aurait... un problème".

38

1 Est-ce là un résumé fidèle de vos propos aux enquêteurs du Bureau
2 des cojuges d'instruction?

3 [11.16.20]

4 R. Oui, c'est ce que j'ai dit, et je maintiens.

5 J'ai aussi dit en effet qu'il y aurait... des problèmes, car, dans
6 certains cas, des messages confidentiels, mais qui venaient au...
7 mais, si l'information filtrait, c'était quelqu'un qui pouvait
8 soit être déloyal ou une personne qui avait travaillé au
9 décodage, à savoir si "la" message décodé arrivait à son
10 destinataire...

11 Si le message disparaissait ou n'était pas livré, si le... un
12 message disparaissait ou si l'information était... si l'information
13 filtrait, c'était aux oncles de décider s'ils avaient bien... s'ils
14 s'étaient bien occupés du document ou s'ils avaient mal gardé le
15 secret et que son... l'information avait filtré.

16 Donc, s'il y avait soit du filtrage d'information ou un message
17 qui disparaissait, cela pouvait se produire à plusieurs étapes.

18 [11.18.00]

19 Q. Dois-je donc comprendre, d'après ce que j'ai lu, que vous
20 aviez compris que les destinataires - dans ce cas-ci, les oncles
21 - avaient... les oncles avaient reçu les messages qui leur avaient
22 été envoyés?

23 R. C'est en effet la conclusion que je tire.

24 La majorité des messages - selon moi - ont été reçus par les
25 oncles, car ils avaient embauché... ou, enfin, recruté des gens

39

1 très loyaux pour travailler là-dessus. Si ces gens n'étaient pas
2 rigoureux, on ne les aurait pas recrutés pour du travail de
3 nature confidentielle.

4 Q. Et, dans le cadre de votre travail, avez-vous eu des réunions
5 avec Pon ou The pour discuter ou pour vous assurer que vous
6 exécutiez bien les tâches qui vous avaient été confiées?

7 R. il y avait des réunions pour nous permettre de tirer des
8 leçons de notre travail et l'on soulevait les points forts,
9 points faibles de nos rendements individuels... avec ces réunions.
10 C'était des réunions mensuelles; parfois, c'était aux deux ou
11 trois mois, avec mes supérieurs.

12 Et c'était pour discuter tant de l'aspect technique que du
13 rendement, et pour améliorer le rendement, pour améliorer et
14 perfectionner notre travail.

15 [11.20.50]

16 Q. Merci.

17 Dans E3/67, qui est le procès-verbal de votre deuxième entretien
18 - ERN en khmer: 00294538; en français: 00379442... non, 0037...
19 00374942; et en anglais: 00483964 -, vous dites:

20 "J'ai écouté les instructions de Pon lors des réunions. Si
21 quelqu'un voulait donner des instructions, il venait nous les
22 donner. Je mettais en œuvre les instructions et c'est pourquoi
23 j'ai survécu à ce jour. Quand un télégramme traitait d'une
24 certaine section, c'est à cette section que le télégramme était
25 envoyé."

40

1 [11.22.08]

2 D'après ce que vous avez dit, on a... cela laisse une impression

3 d'une unité ou d'un service très organisé: ai-je raison?

4 R. Il y avait... dans le message, on parlait de comportement moral

5 et d'une femme violée, et c'est sans doute pourquoi il était

6 écrit à la main "oncle Nuon".

7 Q. Merci.

8 Mais sur le sujet de ma question, à la lecture de ce... de votre

9 réponse dans ce procès-verbal, on a l'impression d'une

10 organisation très disciplinée, et vous dites que vous avez

11 survécu car vous avez obéi aux ordres.

12 Donc ai-je raison de croire qu'il s'agissait d'un service bien

13 organisé et qui fonctionnait bien?

14 R. C'est vrai.

15 Garder le secret et maintenir les principes et... d'avoir un bon

16 rendement de travail dans mon bureau... la mise en œuvre des

17 instructions que je recevais, et respecter la discipline telle

18 qu'établie par l'échelon supérieur, notamment dans le

19 fonctionnement de mon bureau...

20 Q. Savez-vous qui étaient les supérieurs de Pon et The?

21 R. Pon et The travaillaient directement avec Pol Pot. Ils avaient

22 un rôle équivalant à celui de secrétaire. Toutes les instructions

23 qu'ils me donnaient n'étaient pas les leurs.

24 C'était des instructions qu'ils avaient reçues de l'échelon

25 supérieur, ou ils avaient pris des notes lors de réunions du

41

1 Comité permanent avant de me faire part de ces instructions.

2 [11.25.57]

3 Q. Et, les instructions qu'on vous donnait de procéder au
4 chiffrage, ai-je bien compris que cela pouvait découler de
5 délibérations ou de décisions prises au Comité permanent?

6 R. L'instruction n'existait pas sous forme écrite ou dans les
7 procès-verbaux du Comité permanent, mais comme ils étaient
8 proches du président du Comité permanent ils relayaient les
9 instructions du Comité permanent et me donnaient les
10 instructions.

11 Q. Si l'on pouvait revenir sur ce document D200/3.2 ou E3/513, le
12 télégramme que nous... dont nous parlions, vous avez confirmé plus
13 tôt que Bureau faisait référence au Bureau 870 et qu'il... que
14 l'endroit auquel il faisait référence était distinct des
15 Archives.

16 Donc, "documents" ou "archives"... dois-je comprendre que cette
17 copie demeurerait au bureau de Pon à K-1?

18 [11.28.09]

19 R. Bureau, dans la ligne "copie", signifie qu'une copie de ce
20 message était gardée au Bureau 870, qui était à l'intérieur de
21 l'enceinte de K-1.

22 Pour ce qui est des archives, je gardais une copie dans mon
23 bureau en référence au document codé. Donc, s'il fallait vérifier
24 le document d'origine, ils pouvaient venir à mon bureau.

25 Q. Merci pour cette précision.

42

1 Cela signifie-t-il que, quand vous traduisiez un document, on en
2 gardait une copie à votre bureau?

3 Et si c'était l'équipe de Pon... et eux conservaient un exemplaire?

4 R. Oui, c'est exact.

5 D'habitude, je gardais la dernière copie carbone, qui n'était pas
6 aussi claire que les autres, et celle qui était un peu plus
7 claire était envoyée aux frères et oncles.

8 Q. Merci.

9 Savez-vous ce que les mots "Bureau 870" représentaient?

10 R. "Bureau 870", c'était le bureau du centre du Parti. Et Pol Pot
11 était le président de ce bureau.

12 Q. Merci.

13 Ce titre, "Bureau 870", que vous venez de décrire, est-ce la même
14 chose que le Comité 870, que vous avez aussi mentionné, ou est-ce
15 autre chose?

16 R. "870", c'était le centre du Parti, qui s'appelait en même
17 temps le comité du Centre. Cela n'a pas changé entre avant et
18 après 1975.

19 Le terme "870" était utilisé pour faire référence au centre du
20 Parti et n'a jamais changé.

21 [11.31.52]

22 Q. Merci.

23 Dans votre première audition - le document E3/64, à la page, en
24 khmer: 00328036; en français: 00411704; et en anglais: 00334053
25 -, on vous a posé la question suivante:

43

1 "Qu'est-ce que signifie [entre guillemets] 'au Comité 870'?

2 Cela était adressé à qui?

3 Réponse: Il était destiné au Comité central tout entier."

4 Avez-vous bien dit cela dans votre audition en parlant du Comité
5 870?

6 R. Oui, en effet, parce que "870" ne faisait pas uniquement
7 référence à une personne ou à des frères.

8 Par exemple, s'il était écrit "870", cela faisait référence au
9 Comité central et non pas à un individu. Et, lorsque le courrier
10 était renvoyé adressé au "respectueux frère", c'était pour Pol
11 Pot.

12 Et... et, si c'était adressé à "870", c'était pour le Comité
13 central.

14 [11.34.12]

15 Q. Merci de ces précisions.

16 Pour finir avec ce document, dans la liste de distribution en
17 copie, il est écrit "oncle", vous avez dit que c'était Pol Pot,
18 et, Bureau, vous avez dit être le Bureau 870.

19 Donc, est-il exact qu'il y avait deux copies: une copie pour Pol
20 Pot, personnellement, et un exemplaire pour le Bureau 870?

21 R. Non, il était rare de n'en tirer que deux exemplaires.

22 Chaque message devait être tiré en au moins quatre exemplaires.

23 Lorsqu'il s'agissait des frères ou des oncles, c'était différent
24 du Bureau.

25 Ici, le mot Bureau signifie le Bureau 870 de l'Angkar, alors que

44

1 "oncle" peut signifier Pol Pot.

2 M. ABDULHAK:

3 Q. Merci.

4 Nous avons passé en revue le format et le contenu de ce
5 télégramme. Maintenant, je voudrais regarder plusieurs autres
6 télégrammes en y passant moins de temps pour voir si vous pouvez
7 nous aider à comprendre la forme de ces documents et la manière
8 dont ils étaient traités.

9 Monsieur le Président...

10 [11.36.39]

11 Me VERCKEN:

12 Oui, bonjour, Monsieur le Président.

13 Je voudrais faire une remarque à propos de la dernière question
14 de M. le procureur. C'est une remarque pour les transcripts. Il
15 me semble que la question du procureur est contestable dans le
16 sens où nous avons une différence entre le texte du PV d'audition
17 qui a été cité par le procureur et l'audio sur ce que signifiait
18 le mot "Comité 870".

19 Dans le texte de l'audition écrite qui a été citée par le
20 procureur, il est indiqué effectivement, comme l'a cité
21 uniquement le procureur, que le mot "Comité 870" signifiait
22 Comité central.

23 Toutefois, si nous lisons l'audio qui a été réalisé par les
24 services de votre tribunal, nous voyons qu'à cette question, en
25 réalité, le témoin avait répondu: "Oui, le Comité 870 sous-entend

45

1 tout le Comité central [virgule], le Comité permanent."

2 Donc, il y a dans l'audio une réponse qui est différente de celle
3 qui a été citée, à mon avis, à dessein, par M. le procureur.

4 Je pense que cela devait être dit, sans attendre le
5 contre-interrogatoire.

6 [11.38.14]

7 M. ABDULHAK:

8 Monsieur le Président, je m'oppose à cette intervention, qui est
9 tout à fait inappropriée.

10 J'ai passé en revue, avec le témoin, sa propre audition. Le
11 témoin a décrit lui-même les différents bureaux. Ici, nous avons,
12 Mesdames et Messieurs les juges, une tentative de dire au témoin
13 ce qu'il est... ce qu'il devrait dire, et nous demandons aux juges
14 d'intervenir et d'empêcher ce genre d'intervention, qui est, en
15 fait, un commentaire et non pas une objection à soulever lorsque
16 mon cher confrère prendra la parole.

17 M. LE PRÉSIDENT:

18 Maître, nous entendons aujourd'hui le témoin.

19 Actuellement, il s'agit d'une audition de témoin où nous étudions
20 les preuves. Lorsqu'il y a des différences ou des écarts, vous
21 avez le droit de poser des questions, de demander des précisions
22 et de tester la crédibilité des déclarations du témoin. Vous avez
23 un temps qui vous est imparti pour ce faire et vous pourrez le
24 faire à ce moment-là.

25 La Chambre a l'habitude d'entendre des questions testant la

46

1 crédibilité du témoin. Vous pourrez le faire lorsque vous aurez
2 la parole pour interroger le témoin et vous n'êtes pas autorisé à
3 le faire lorsque d'autres parties ont la parole et interrogent le
4 témoin.

5 Monsieur le coprocurateur, veuillez poursuivre.

6 [11.40.18]

7 M. ABDULHAK:

8 Merci, Monsieur le Président.

9 J'en viens au deuxième document portant la cote E3/1679. Avec
10 votre autorisation, je vais donner une copie de ce document au
11 témoin.

12 C'est également un télégramme en date du 30 novembre 1975. Avec
13 votre autorisation, je transmettrai une copie au témoin.

14 M. LE PRÉSIDENT:

15 Allez-y. Veuillez répéter la cote du document.

16 [11.41.08]

17 M. ABDULHAK:

18 Oui, Monsieur le Président: E3/1679, c'est un télégramme d'une
19 page, en khmer.

20 Merci, Monsieur le Président.

21 Q. Monsieur Sophang, ce document date de 1975, donc bien plus tôt
22 que le dernier document que nous avons étudié.

23 Ce télégramme porte l'intitulé: "Télégramme numéro 15, à
24 l'attention du cher camarade bong Pol."

25 Ai-je raison de présumer qu'il s'agit de Pol Pot?

47

1 M. NORNG SOPHANG:

2 R. Oui, c'est exact.

3 Q. En bas de la page, en khmer - et je souhaiterais que ce soit
4 affiché à l'écran -, sous la date du 30 novembre 1975, figure le
5 nom de Chhon, qui est l'auteur de ce télégramme.

6 Pouvez-vous nous dire qui est Chhon?

7 R. Je ne me souviens pas de cette personne. Ce n'est pas moi qui
8 ai décodé ce télégramme. Cela devait être fait par une personne
9 de la zone Est.

10 [11.43.31]

11 Q. Merci.

12 Sans rentrer dans les détails du contenu de ce télégramme, il
13 concerne la dispersion des populations musulmanes de la zone Est
14 et demande des instructions de la part du Centre.

15 Est-il exact de dire - et dites-le si vous ne le savez pas...

16 est-il exact de dire que ce document provient de la zone Est?

17 R. Oui, en effet, ce document a bien été envoyé au frère Pol par
18 la zone Est. Mais ce message ne concerne pas les musulmans mais
19 concerne l'islam.

20 Q. Merci.

21 Est-ce qu'un message de ce type était généralement envoyé par le
22 secrétaire de la zone ou par une autre personne?

23 [11.45.08]

24 R. Je ne sais pas qui est l'auteur de ce message. Habituellement,
25 celui qui était le secrétaire de la zone était habilité à faire

48

1 rapport directement au frère Pol.

2 Q. Vous rappelez-vous qui était le secrétaire de la zone Est en
3 1975?

4 R. C'était So Phim. Il était le secrétaire de la zone Est à cette
5 époque.

6 Q. Merci.

7 Dans la liste de distribution des personnes en copies, il est
8 écrit: "Copie à frère Nuon, frère Doeun, frère Yem et archives".

9 Alors, il n'y a pas de mention du Bureau sur ce télégramme.

10 D'après vous, est-ce que ceci est inhabituel?

11 R. C'est étrange parce que je n'ai jamais constaté qu'on mettait
12 des gens en copie de cette manière; je... j'avais l'habitude de
13 voir d'autres oncles. Cela me paraît étrange que ce document ne
14 soit pas envoyé en copie au Bureau. Donc, cette liste de "Copie
15 à" me paraît étrange.

16 [11.47.31]

17 Q. En ce qui concerne le frère Nuon, dans votre première audition
18 - à la page 00328040 en khmer; en français: 00411707; et en
19 anglais: 00334057 -, vous avez dit la chose suivante:

20 "Ces télégrammes étaient envoyés uniquement à Pol Pot, mais le
21 responsable des télégrammes savait que ce problème devait être
22 également soumis au responsable du secteur relatif au peuple, qui
23 était chargé de trouver la solution, comme Nuon Chea par
24 exemple."

25 Est-ce bien ainsi que vous avez résumé cette mention figurant sur

49

1 le télégramme?

2 R. Oui, c'est exact, et c'est bien ce que j'ai déjà dit.

3 Q. Merci.

4 Ensuite, pour le frère Doeun, dans ce même extrait de votre
5 première audition, on vous a demandé qui était frère Doeun et
6 frère Yem, et vous avez dit:

7 "Je ne savais pas très clairement qui étaient ces deux personnes.
8 Yem pouvait être membre de l'Assemblée et Doeun pouvait être le
9 chef d'un bureau qui travaillait avec Nuon Chea ou Khieu Samphan
10 ou un membre de l'Assemblée chargé de la zone Nord."

11 Est-ce que c'est bien ce que vous avez dit en parlant du frère
12 Doeun?

13 R. Oui, en effet, je n'ai jamais su qui était Doeun.

14 Pour ce qui est du frère Nuon, je savais que c'était Nuon Chea,
15 mais je n'ai jamais su avec certitude qui étaient Doeun et Yem.

16 [11.50.22]

17 M. ABDULHAK:

18 Merci.

19 Puisque nous parlons de Doeun, j'aimerais parler d'un autre
20 document, un document un peu plus tardif, pour voir si cela peut
21 nous aider à comprendre quel était son rôle.

22 Monsieur le Président, il s'agit du document E3/1103. Il s'agit
23 d'un autre télégramme en date du 7 novembre 1976. Avec votre
24 autorisation, j'ai une copie à donner au témoin.

25 M. LE PRÉSIDENT:

50

1 Oui, allez-y.

2 Huissier d'audience, veuillez remettre la copie papier au témoin.

3 Ce document peut également être affiché à l'écran.

4 [11.51.33]

5 (Présentation d'un document)

6 M. ABDULHAK:

7 Merci, Monsieur le Président.

8 Il est, en effet, prêt à être projeté à l'écran.

9 Pour que nous parlions du rôle de cette personne, donc j'aimerais

10 que nous étudions ce document. Il est écrit:

11 "Télégramme numéro 2. Cher respecté camarade Doeun."

12 Dans le premier paragraphe, il est écrit:

13 "Nous... nous accusons réception de votre télégramme concernant les

14 divers matériaux."

15 Paragraphe 2:

16 "Concernant la demande émise par la région de 10000 semences de

17 coco."

18 Ensuite, au paragraphe 3, il est précisé:

19 "Nous tenons également à vous informer que le secteur souhaite

20 envoyer un camarade du service de radio pour suivre une formation

21 sur l'encodage des radiocommunications. Nous aimerions envoyer un

22 autre camarade à la prochaine formation à l'école du Parti.

23 Nous... nous aimerions que l'Angkar délivre le laissez-passer...

24 [L'interprète se reprend:] Tout d'abord, est-ce qu'on peut avoir

25 la plaque pour la voiture? Nous aimerions que l'Angkar délivre le

51

1 laissez-passer afin que nous puissions voyager de 105 à Phnom

2 Penh, serait-il possible?"

3 Q. Alors, la signature porte le nom de Chhan, il semblerait donc

4 que ce télégramme provient du secteur 105.

5 Pouvez-vous identifier l'auteur de ce document?

6 [11.54.14]

7 M. NORNG SOPHANG:

8 R. Le secteur 105 était un secteur autonome dans la zone

9 Nord-Est, mais je ne connais pas cette personne appelée Chhan qui

10 a signé ce document. Je connais Sarun, mais je ne connais pas

11 Chhan.

12 Q. Merci.

13 Dans les deux premiers paragraphes, on parle de matériaux et

14 d'une demande du secteur pour des noix de coco et pour des

15 semences: cela vous rafraîchit-il la mémoire concernant les

16 fonctions de Doeun?

17 R. Il se peut que Doeun était la personne responsable des

18 matériaux, d'après ce qu'on lit ici. Quant à savoir si Doeun

19 avait des responsabilités qui lui étaient confiées par le Comité

20 permanent, ça, je n'en sais rien.

21 [11.56.02]

22 Q. Et, au troisième paragraphe, il est question d'un jeune

23 camarade qui serait envoyé en formation en matière d'encodage

24 pour les radiocommunications.

25 S'agit-il d'une formation qui serait dispensée à votre école?

52

1 Ce télégramme est en date du 7 novembre 1976.

2 Est-ce que cela vous rafraîchit la mémoire?

3 R. Ce message concerne bien la radiocommunication et, en partie,
4 une formation à l'encodage. Je ne sais pas si des individus
5 étaient envoyés pour suivre la formation. Je ne sais pas s'il n'y
6 avait qu'une personne ou deux personnes.

7 Les formations à la radiocommunication relevaient d'un autre
8 service que le service d'encodage. Donc, je ne comprends pas très
9 bien ce message.

10 Q. Vous rappelez-vous si Doeun a pu jouer un rôle dans
11 l'organisation de la formation de ces jeunes camarades du secteur
12 105?

13 R. Doeun n'était pas responsable de former des gens à la
14 radiocommunication ou à l'encodage.

15 S'il fallait former des gens en ces matières-là, ils devaient
16 contacter K-18 qui était responsable de cela. S'ils avaient
17 besoin d'être formés à l'encodage, c'est à moi qu'on le
18 demandait.

19 Q. Merci.

20 Ce document était envoyé en copie à frère Nuon, au Bureau, et aux
21 archives. Savez-vous pourquoi il n'était pas envoyé en copie à
22 Pol Pot?

23 [11.59.09]

24 R. Non, je ne sais pas.

25 La personne qui décidait de qui devait recevoir des copies des

53

1 documents le décidait de son propre chef. Je n'étais pas au
2 courant.
3 S'il y avait des télégrammes qui concernaient un service donné,
4 alors, c'était à chaque service concerné de résoudre les
5 problèmes. S'il s'agit de semences ou de matériaux, ce sont des
6 demandes qui concernent le Bureau.
7 Le Comité permanent avait déjà nommé Doeun comme étant le
8 responsable et c'est pour cela que Doeun en a reçu une copie. Et
9 lorsque le Bureau est mis en copie, on peut penser que... que Doeun
10 recevait également ce message qui était adressé au Bureau.
11 [12.00.45]
12 M. LE PRÉSIDENT:
13 Merci, Monsieur le coprocurateur.
14 Merci, Monsieur le témoin.
15 Nous allons suspendre l'audience pour le déjeuner, et ce, jusqu'à
16 13h30.
17 Huissier d'audience, veuillez apporter votre aide au témoin
18 pendant la suspension de l'audience et le ramener ici à 13h30.
19 La défense de Nuon Chea, vous avez la parole.
20 Me IANUZZI:
21 Merci, Monsieur le Président.
22 On vient de m'informer que Nuon Chea souffre de douleurs dans le
23 dos, de maux de tête et de difficultés à se concentrer.
24 Il souhaiterait passer l'après-midi dans sa cellule de détention
25 temporaire. Et c'est la demande que nous formulons.

54

1 M. LE PRÉSIDENT:

2 La Chambre prend acte de la demande de Nuon Chea exprimée par
3 l'intermédiaire de son avocat demandant à suivre la procédure
4 depuis sa cellule de détention temporaire en raison de ses soucis
5 de santé, sa défense ayant indiqué que le document de
6 renonciation sera soumis à la Chambre immédiatement.

7 [12.02.25]

8 La Chambre fait droit à la demande, M. Nuon Chea est autorisé à
9 suivre les débats depuis sa cellule de détention temporaire. Il a
10 donc renoncé expressément à son droit à être présent au prétoire.

11 L'avocat de M. Nuon Chea est prié de soumettre le document de
12 renonciation écrit et signé par M. Nuon Chea à la Chambre.

13 Et les techniciens sont priés de vérifier les connexions
14 audiovisuelles pour s'assurer que M. Nuon Chea puisse observer
15 les débats depuis sa cellule de détention temporaire.

16 Gardes de sécurité, veuillez raccompagner Nuon Chea et Khieu
17 Samphan à leurs cellules de détention temporaire respectives et
18 raccompagner M. Khieu Samphan au prétoire pour la reprise des
19 débats cet après-midi à 13h30.

20 L'audience est suspendue.

21 (Suspension de l'audience: 12h03)

22 (Reprise de l'audience: 13h33)

23 Veuillez vous asseoir. L'audience est ouverte.

24 L'Accusation va poursuivre son interrogatoire du témoin.

25 Monsieur le témoin, nous vous rappelons que les informations que

55

1 vous apportez doivent être basées sur ce que vous avez vu, vécu
2 ou observé.

3 Veuillez essayer de ne pas tirer des conclusions ou donner des
4 avis ou nous dire ce que vous en avez compris, car ce genre de
5 témoignage ne peut pas servir à la Chambre.

6 M. ABDULHAK:

7 Merci, Monsieur le Président.

8 Rebonjour, Monsieur Norng Sophang.

9 En étudiant le dernier document, on voyait: "Au respecté camarade
10 Doeun".

11 Vous nous avez dit que des questions telles que la distribution
12 de matériaux étaient des questions qui concernaient le Bureau et
13 que c'est pour cette raison que ces questions étaient transmises
14 à Doeun.

15 [13.36.12]

16 J'aimerais vous montrer un autre document qui mentionne le
17 camarade Doeun et voir si cela peut nous aider à comprendre le
18 rôle du camarade Doeun.

19 Il s'agit du document D200/9.7. C'est une pièce jointe à la
20 deuxième... au deuxième procès-verbal d'audition de témoin.

21 M. LE PRÉSIDENT:

22 La défense de Khieu Samphan, vous avez la parole.

23 Me VERCKEN:

24 Merci de me donner la parole, Monsieur le Président.

25 Je suis un petit peu surpris par la méthode du procureur depuis

56

1 tout à l'heure, à savoir que nous avons un témoin qui nous a
2 indiqué ignorer le rôle de Doeun et le procureur fait comme si
3 cette réponse n'existait pas, comme si le témoin n'avait pas
4 expliqué qu'il ignorait quel était le rôle exact de Doeun, et il
5 continue de lui présenter des documents pour l'amener à faire des
6 suppositions sur le rôle de cette personne.

7 [13.37.33]

8 Vous venez, en introduisant et en ouvrant cette audience de
9 l'après-midi, Monsieur le Président, de rappeler au témoin qu'il
10 était ici pour donner un témoignage sur ce qu'il savait à
11 l'époque et ce dont il se souvient aujourd'hui.

12 Là, je m'interroge sur la méthode du procureur qui consiste à
13 passer outre la réponse très claire du témoin indiquant qu'il ne
14 sait pas quelles étaient les fonctions de Doeun en continuant de
15 lui soumettre des télégrammes pour l'amener à faire des
16 suppositions sur ce rôle.

17 Il y aura d'autres témoins, il y en a peut-être déjà eu d'autres
18 qui permettront de se faire une idée du rôle de ce M. Doeun.

19 Apparemment, le témoin qui est aujourd'hui à la barre n'en sait
20 pas davantage que ce qu'il a bien voulu nous dire et je pense

21 qu'il y a là une ligne de questions suggestives de la part de M.
22 le procureur. Et je m'objecte donc à ce que ces questions
23 continuent à lui être posées.

24 [13.38.46]

25 M. ABDULHAK:

57

1 Monsieur le Président, permettez-moi de répondre.
2 Ce n'est pas juste de dire que le témoin n'a aucune connaissance
3 du camarade Doeun. Dans sa déclaration auprès du Bureau des
4 cojuges d'instruction, il est bien précisé que le témoin a dit
5 que Doeun aurait pu être le président ou le chef d'un bureau
6 travaillant avec Nuon Chea ou avec Khieu Samphan.
7 Ce sont les mots du témoin. On peut présumer qu'il les a
8 prononcés basé sur ce que lui savait.
9 Il a également dit qu'il avait compris que Doeun était
10 responsable des questions liées à la distribution de matériaux.
11 C'est pour cette raison que ce document que nous avons étudié
12 tout à l'heure a été transmis à Doeun.
13 Nous avons donc ici un ensemble d'éléments indiquant ses
14 connaissances concernant cet individu, et je pense qu'il est tout
15 à fait approprié de continuer à creuser cette question, de voir
16 ce que sait le témoin et de voir si certains documents peuvent
17 lui rafraîchir la mémoire.
18 En effet, on vient de rappeler au témoin qu'il ne doit pas
19 émettre des spéculations. Donc, sur la base de ces consignes, je
20 pense qu'il est tout à fait approprié de poursuivre.
21 Si le témoin n'a pas de connaissance directe et si les documents
22 ne l'aident pas à se rappeler, il peut tout à fait dire qu'il n'a
23 pas... qu'il ne tient pas à tirer des conclusions puisqu'il n'a pas
24 de connaissance directe et personnelle.
25 Essayer de m'empêcher de poser une question avant que je lui pose

58

1 la question n'est pas approprié, et c'est prématuré.

2 [13.40.30]

3 Me VERCKEN:

4 Très brièvement, Monsieur le Président, il me semble que la

5 réponse écrite du témoin lorsqu'il était interrogé par les juges

6 d'instruction était déjà, à l'époque, une réponse à une

7 suggestion, c'est-à-dire que si on lit cette réponse on voit qu'à

8 l'époque le témoin disait:

9 "Bien, oui, c'était peut-être ça, peut-être ça, peut-être ça..."

10 Alors, maintenant, M. le procureur veut tenter de faire croire

11 que c'était une réponse claire alors que ça n'était pas le cas.

12 Il me semble que, déjà en 2009, c'était une réponse évasive et le

13 témoin avait été clair en disant qu'il ne savait pas.

14 Aujourd'hui, on veut nous faire croire, pour justifier...

15 [13.41.20]

16 M. LE PRÉSIDENT:

17 Maître, soyez bref.

18 Je... ce que je veux entendre de votre part concerne la procédure,

19 et, dans le cadre de cette procédure, vous avez le droit

20 d'intervenir une seule fois pour chaque objection.

21 Maître Karnavas, vous avez la parole.

22 Tâchez, s'il vous plaît, de soulever un nouveau point et ne pas

23 répéter le point soulevé par vos confrères de la Défense,

24 puisqu'il y a déjà eu une réponse de l'Accusation.

25 Me KARNAVAS:

59

1 Je vais essayer d'être concis.

2 L'Accusation a commencé la question en essayant de suggérer au

3 témoin qu'en lui montrant une série de documents il saurait

4 déduire quelles étaient les fonctions de Doeun.

5 Le procureur a fait référence à sa première audition mais

6 également à la deuxième audition en disant que lorsqu'on lui a

7 posé des questions concernant Doeun le témoin a répondu:

8 "Je ne comprends pas très bien, peut-être qu'il travaillait au

9 sein du groupe de travail au Bureau 870."

10 C'est tout ce qu'il savait à l'époque où il a rencontré les

11 enquêteurs.

12 [13.42.41]

13 Maintenant, l'Accusation essaie de construire une connaissance en

14 lui montrant les documents. C'est inapproprié. Comme mon confrère

15 l'a indiqué, il y a d'autres témoins qui pourraient nous dire qui

16 était Doeun; ce témoin n'en est pas un.

17 Je vous remercie.

18 M. LE PRÉSIDENT:

19 Merci, Maître.

20 La Chambre a pris acte de cette question avant le déjeuner

21 également. C'est pour cela qu'à la reprise des débats nous avons

22 tenu à le rappeler au témoin, puisque le témoin a tiré une

23 conclusion personnelle dans sa réponse...

24 Et lorsqu'il l'a fait aucun membre de la Défense ne s'est levé

25 pour faire objection.

60

1 [13.43.39]

2 L'Accusation a le droit de poser des questions au témoin. Il est
3 du devoir du témoin de ne pas deviner ou exprimer des
4 conclusions; il doit simplement parler de ce qu'il a observé et
5 de ce qu'il sait personnellement.

6 Sinon, Monsieur le témoin, vous serez bombardé par des centaines
7 de questions visées à tester votre crédibilité.

8 M. ABDULHAK:

9 Monsieur le Président, dans son objection, Me Karnavas nous donne
10 en partie la réponse à ce problème.

11 M. LE PRÉSIDENT:

12 La Chambre a déjà décidé. Vous êtes autorisé à poser la question.
13 C'est au témoin de savoir s'il doit répondre ou non à votre
14 question.

15 [13.44.45]

16 M. ABDULHAK:

17 Mes excuses, Monsieur le Président, j'avais mal compris.
18 Le document que je souhaite montrer au témoin est un document
19 dont il a parlé avec les enquêteurs: le document D200/9.7. C'est
20 un procès-verbal d'une réunion du Comité permanent en date du 9
21 octobre 1975.

22 Avec votre autorisation, j'aimerais lui présenter une copie
23 papier.

24 M. LE PRÉSIDENT:

25 Allez-y.

61

1 M. ABDULHAK:

2 Merci, Monsieur le Président.

3 Q. Monsieur Sophang, à la deuxième page de la version que vous
4 avez - je vais donner les numéros ERN; en khmer: 00019109; en
5 français: 00292869; et en anglais: 00183393 -, sur cette page,
6 j'aimerais attirer votre attention sur la ligne numéro 8, où il
7 est fait mention du camarade Doeun, chef du bureau politique de
8 870.

9 [13.46.30]

10 Sur la base de vos connaissances de l'époque et sans émettre de
11 spéculation, pouvez-vous nous dire si ses fonctions sont bien
12 celles qui... que... vous aviez compris, étaient celles de Doeun?

13 M. NORNG SOPHANG:

14 R. J'ai informé les enquêteurs du Bureau des cojuges
15 d'instruction: à l'époque, je ne savais pas qui était Doeun.
16 Quant à la nomination par le Comité permanent, sa nomination à la
17 direction de tel ou tel bureau, je n'en avais pas connaissance.

18 Q. Merci.

19 J'aimerais avancer et vous parler de certaines activités de M.

20 Khieu Samphan, avant de revenir à des télégrammes.

21 Je vais vous lire un passage court, et ensuite je vous poserai
22 des questions. Il s'agit du procès-verbal de la première audition
23 du témoin, le document D... le document E3/64. Et, les pages ERN,
24 en khmer: 00328033; en français: 00411701 à 02; et en anglais:
25 00334052.

62

1 [13.49.09]

2 Monsieur Sophang, voici ce que je voudrais vous lire:

3 "Question: Et Khieu Samphan?

4 Réponse: Il y avait ces messages de lui relatifs à la
5 distribution du sel, du riz décortiqué, du tissu, des vêtements,
6 des sandales et différents matériels pour telle ou telle unité
7 afin que 'celles'-ci soient distribués aux habitants. Il
8 s'occupait de différents matériels et produits destinés au
9 peuple. Je ne recevais pas souvent des messages de Khieu Samphan.
10 À part cela, j'ai décodé quelques fois des messages de Khieu
11 Samphan sous la forme de directives, circulaires, comme par
12 exemple les différentes fêtes nationales."

13 Est-ce que ceci résume la description que vous avez donnée
14 concernant le rôle de Khieu Samphan?

15 R. Oui, c'est exact.

16 [13.50.43]

17 Q. Je vais vous lire un autre passage.

18 Plus loin, dans la même partie de votre audition, vous avez dit
19 la chose suivante:

20 "Tandis que Khieu Samphan envoyait, lui, des lettres manuscrites
21 par le truchement des messagers de K-1, dont Sam était le
22 responsable. Ensuite, Sam transmettait les messages de Khieu
23 Samphan à K-1. Parfois, Khieu Samphan me téléphonait et me
24 demandait de noter le contenu par téléphone, puis me disait où
25 envoyer ce message. Ensuite, j'encodais ce texte, qui devait

63

1 ensuite être envoyé."

2 Est-ce que cela résume bien ce que vous avez dit aux enquêteurs?

3 R. Oui, en effet, je recevais des messages de Khieu Samphan par

4 le groupe de Sam, c'est-à-dire le groupe des messagers. Et

5 parfois il me téléphonait.

6 Q. Lorsque M. Khieu Samphan envoyait ses messages par le biais de

7 messagers de K-1, savez-vous où il se trouvait lorsqu'il les

8 envoyait?

9 R. Non, je ne le savais pas.

10 [13.53.08]

11 Q. Dans cette même déclaration, un petit peu plus loin - à la

12 page, en khmer: 00328035; en français: 00411703; et en anglais:

13 00334053 -, on vous a posé la question suivante:

14 "Receviez-vous des appels téléphoniques directs provenant du

15 comité des zones demandant des rendez-vous?

16 Réponse: Non, mon téléphone ne pouvait contacter que trois

17 endroits: dans... le bureau de Khieu Samphan, les locaux de Yuos et

18 les locaux de K-1."

19 Est-ce que c'est bien ce que vous avez dit, Monsieur Sophang?

20 Et est-il exact que votre téléphone n'était connecté qu'à trois

21 endroits: M. Khieu Samphan, Yuos et K-1?

22 R. Oui.

23 Q. Saviez-vous pourquoi il devait y avoir une ligne téléphonique

24 entre votre bureau et celui de Khieu Samphan?

25 R. Normalement, les télégrammes, et s'il y avait un format

64

1 manuscrit ou si le message n'était pas clair ou s'il y avait
2 certains messages qui devaient être envoyés, c'est lui-même ou
3 son groupe de travail qui me téléphonait pour donner ses
4 instructions. Cela permettait de faciliter le travail.

5 [13.56.04]

6 Q. Lorsque M. Khieu Samphan transmettait ses messages à votre
7 bureau afin qu'ils soient transmis, est-ce que vous et votre
8 équipe deviez les encoder avant de les transmettre?

9 R. Le contenu des messages était similaire à un courrier normal.
10 Ils étaient déjà dactylographiés. Notre travail consistait à
11 encoder ce texte.

12 Q. Avez-vous également décodé des messages adressés à M. Khieu
13 Samphan par les provinces ou par les zones?

14 R. Je vous ai déjà dit, concernant les destinataires des
15 messages, que je dépendais des instructions de M. Pon, qui était
16 mon responsable direct. Donc, je ne faisais que suivre les
17 instructions que Pon me donnait.

18 [13.58.00]

19 Q. Y avait-il des messages adressés à M. Khieu Samphan dans la
20 première ligne du message ou est-ce qu'il recevait simplement des
21 messages en copie sur la base d'instructions données par Pon?

22 R. Je ne le savais pas, je ne l'ai pas vu.

23 Pon ne m'a jamais donné d'instructions d'envoyer un message en
24 copie à Khieu Samphan.

25 Q. Toujours en parlant de Khieu Samphan, vous avez parlé de ses

65

1 responsabilités lors de votre deuxième audition, dans le document
2 E3/67 - à la page, en khmer: 00294538; en français: 00374935; et
3 en anglais: 00483966 -, voici ce que vous avez dit:
4 "Concernant Khieu Samphan, il était responsable du Front et du
5 gouvernement, c'est-à-dire contacter Samdech Sihanouk, rencontrer
6 des invités étrangers invités par l'État, distribuer ou répartir
7 des matériaux entre les bases et les zones.
8 Les télégrammes n'étaient pas envoyés en copie à Khieu Samphan.
9 D'après ce que j'ai compris, Pol Pot pouvait l'appeler pour le
10 rencontrer personnellement."
11 Je fais preuve de... je prends des précautions en raison des
12 consignes données par la Chambre. Je voudrais d'abord savoir si
13 ce que je viens de vous lire résume bien ce que vous avez dit aux
14 enquêteurs.
15 [14.01.02]
16 R. La première partie de la déclaration correspond bien à ce que
17 j'ai vu et à ce dont j'ai été témoin.
18 J'ai observé le travail concernant la communication entre Khieu
19 Samphan et mon service parce que lui était en charge du Front et
20 des activités du gouvernement en matière de distribution de
21 matériaux.
22 Et lorsque j'ai dit... je leur ai bien dit que je présumais ceci,
23 et donc c'était évident que je ne savais pas exactement, mais les
24 enquêteurs insistaient sur ce sujet, même si je n'étais pas très
25 clair.

66

1 Mais ce que je dis dans la première partie de ma déclaration
2 reflète bien ce que j'ai dit.

3 Q. Vous avez dit que vous n'aviez pas d'autres connaissances
4 directes à ce propos. Je ne vais pas vous poser de questions
5 complémentaires là-dessus.

6 [14.02.33]

7 S'agissant de ce procès-verbal de réunion du Comité permanent en
8 date du 9 octobre 75... il y a quelques instants, j'aimerais
9 examiner brièvement un passage de ce document dont vous avez
10 parlé avec les enquêteurs. Nous allons voir si vous pouvez
11 confirmer quelque chose du document D200/9.7.

12 Les ERN sont les suivants: en khmer: 00019111; en français:
13 00292872; et en anglais: 00183394.

14 Ce passage porte sur les questions administratives, voici ce
15 qu'on y trouve:

16 "Quand un télégramme arrive, juste après sa réception, le bureau
17 doit le remettre immédiatement à la section responsable pour que
18 celle-ci puisse l'examiner et faire des propositions au Comité
19 permanent. Certaines questions sont urgentes. Les questions
20 militaires sont confiées aux militaires; les questions
21 commerciales, au Commerce; les questions du Parti, à la section
22 du Parti. Par conséquent, si nous collaborons étroitement, cela
23 permettra de concentrer nos forces."

24 Lorsque vous avez examiné ce document, Monsieur Norng Sophang,
25 dans le cadre du deuxième PV d'audition, vous dites que ce

67

1 document correspondait aux instructions que vous receviez de Pon.

2 Est-ce exact? Est-ce qu'en général cela correspondait à la façon

3 donc fonctionnait votre bureau?

4 [14.05.15]

5 R. Cela concerne le régime de travail; par exemple, le travail

6 qu'il fallait accomplir selon les instructions du Comité

7 permanent.

8 Effectivement, la communication devait se faire immédiatement.

9 Comme je l'ai indiqué, quand je devais décoder des documents et

10 que les documents devaient être envoyés immédiatement vers

11 l'extérieur, c'était parce que je devais veiller à ce que les

12 messages soient envoyés à la section de Pon immédiatement afin

13 que cette section s'en occupe.

14 Il y avait les documents concernant l'armée, par exemple, ces

15 documents seraient envoyés aux personnes concernées; même chose

16 pour le Commerce.

17 Q. Puisqu'on parle de l'armée, est-ce que l'armée communiquait

18 avec le centre du Parti en utilisant K-18 et votre bureau du

19 décodage? Ou bien est-ce que la communication fonctionnait

20 autrement?

21 R. Ce que je sais concerne les communications avec l'armée. J'ai

22 constaté que des messages étaient envoyés à K-18, lequel envoyait

23 les textes à la section de décodage des télégrammes. J'ignore

24 comment le message était communiqué en dehors de cela.

25 [14.07.46]

68

1 Q. Je reviens à certains exemples de télégrammes.

2 On peut faire ça assez rapidement. Je vais vous poser deux ou
3 trois questions par télégramme.

4 Document E3/871, c'est un autre télégramme en date du 21 mars,
5 apparemment 1976, mais on pourra poser la question au témoin.

6 J'aimerais être autorisé à remettre un exemplaire papier de ce
7 document au témoin.

8 [14.08.40]

9 M. LE PRÉSIDENT:

10 Je vous en prie.

11 Huissier d'audience, veuillez remettre ce document au témoin.

12 (Présentation d'un document)

13 M. ABDULHAK:

14 Peut-être que ce document peut être affiché à l'écran.

15 Certes, cette copie n'est pas de très bonne qualité, mais
16 peut-être que nous pourrions en examiner quelques détails.

17 Vers la fin, on voit la date du 21 mars.

18 Et, encore plus bas, il est indiqué que l'auteur du télégramme
19 est Chhon.

20 Encore plus bas, il est indiqué: "Copie à bong Nuon, bong Khieu,
21 bong Van, le Bureau, et les archives."

22 Nous avons examiné toutes ces personnes, sauf le frère Khieu: qui
23 était bong Khieu?

24 M. NORNG SOPHANG:

25 R. Bong Khieu, c'était Son Excellence Son Sen, et pas M. Khieu

69

1 Samphan.

2 Q. Je comprends bien, merci.

3 Voyons si l'on peut identifier le point d'origine du document.

4 Au début du télégramme, il est indiqué:

5 "Remis avec respect au camarade bong Pol."

6 Ensuite, on lit:

7 "Selon les rapports du camarade Chhouk, du secteur 24, concernant

8 la situation à la frontière."

9 Ensuite, il y a une description de certains événements qui ont eu

10 lieu le 13 mars 1976.

11 Ces informations vous aident-elles à déterminer l'origine du

12 télégramme?

13 [14.11.31]

14 R. L'intitulé du télégramme est clair, il dit:

15 "Au bien-aimé et respecté frère Pol".

16 Il s'agit de Pol Pot.

17 En ce qui concerne le rapport du camarade Chhouk, j'ignore qui

18 était ce Chhouk, mais le secteur 24 faisait partie de la zone

19 Est.

20 Et donc ce message a été adressé à Pol Pot, et l'auteur du

21 télégramme était un certain Chhon. Cette personne venait

22 peut-être de l'Est, comme on peut le voir sur d'autres documents

23 émanant de l'Est.

24 Q. Prenons le paragraphe commençant par le chiffre 2, je vais en

25 lire un extrait:

70

1 "En ce qui concerne l'incident des grenades...".

2 Ensuite, plus bas:

3 "Nous avons capturé le type qui a jeté la grenade. Ce type était
4 un agent."

5 Ensuite:

6 "En l'interrogeant, nous l'avons frappé, nous lui avons posé des
7 questions sur ses filières et avons trouvé plus de vingt
8 personnes dans les villages du district de Preah Sdach. Les
9 réseaux de ce type sont au Vietnam du Sud."

10 Vous souvenez-vous avoir décodé ce télégramme?

11 Et vous souvenez-vous avoir vu ces mots?

12 [14.13.34]

13 R. Je n'ai pas décodé ce télégramme.

14 Je n'étais pas chargé de ces télégrammes, car, concernant l'Est
15 et la situation au bord de la frontière vietnamienne, c'était Pon
16 qui était responsable, pas moi.

17 Q. Merci.

18 Sur la base des télégrammes que vous avez décodés, vous
19 souvenez-vous s'il y a eu des cas analogues, à savoir que des
20 gens auraient été interrogés dans certaines régions tandis que
21 les informations recueillies étaient envoyées par la suite au
22 Centre?

23 R. Comme je l'ai déjà souligné, les rapports sur les questions
24 internes, y compris le problème des traîtres, me sont arrivés en
25 très petit nombre. Je n'en ai reçu que très peu, voire aucun.

71

1 Je ne veux donc pas m'étendre là-dessus. Je n'ai pas d'expérience
2 personnelle dans ce domaine.

3 Q. Merci.

4 Prenons la forme sous laquelle se présente le télégramme. Compte
5 tenu du fait également que vous n'avez pas décodé ce télégramme
6 en question, selon vous, est-ce que le format cadre avec celui
7 d'autres télégrammes qui étaient envoyés à l'époque?

8 Je parle de la forme et non pas du fond.

9 [14.16.11]

10 R. L'intitulé ainsi que la partie finale du télégramme sont
11 analogues, mais le contenu est différent.

12 En général, le rapport était structuré en plusieurs puces: A, B,
13 C. Il n'y avait pas de modèle précis à suivre, il n'y avait pas
14 de modèle uniforme.

15 Le rapport était établi selon la situation pratique, selon les
16 informations obtenues sur le terrain. Parfois, il était question
17 de questions politiques, il était question de l'armée, ça
18 dépendait des auteurs du télégramme.

19 M. ABDULHAK:

20 Merci.

21 Je passe à un autre télégramme, document E3/874, daté du 18
22 juillet 76.

23 Si vous m'y autorisez, j'aimerais faire remettre au témoin un
24 exemplaire papier de ce document.

25 M. LE PRÉSIDENT:

1 Je vous en prie.

2 Huissier d'audience, veuillez remettre ce document au témoin.

3 [14.17.52]

4 (Présentation d'un document)

5 M. ABDULHAK:

6 Merci, Monsieur le Président.

7 Q. À nouveau, il y a un chiffre, à savoir: "Télégramme 50".

8 Il est adressé au "frère bien-aimé".

9 À la première ligne, il est question de ce qui suit:

10 "La situation du 11 juillet à 14 heures. L'armée régionale qui

11 défendait le temple de Preah Vihear a pris huit AK et deux B-40

12 avant de s'enfuir vers la Thaïlande."

13 C'est un long document. Je ne vais pas en donner lecture

14 intégralement. J'aimerais savoir si vous êtes en mesure de

15 déterminer l'origine du document.

16 À la fin du document, à la page suivante - en khmer: 00003704; en

17 français: 00623913; et en anglais: 00003706 -, c'est le dernier

18 point, le point 3, il y est indiqué ce qui suit:

19 "Dans le district de Rovieng, les pluies sont tombées assez

20 abondamment."

21 Ensuite, il y a une signature:

22 "Avec la fraternité révolutionnaire, 18 juillet 76, Hang."

23 Pouvez-vous dire qui est l'auteur de ce document?

24 R. Oui, Hang était secrétaire de secteur. C'est lui qui m'a

25 envoyé à une session d'éducation. Au début, aux enquêteurs, j'ai

73

1 dit que je ne savais pas qui c'était, même si c'était lui qui
2 m'avait envoyé.

3 [14.20.39]

4 M. ABDULHAK:

5 Voyons voir si c'est la même personne que vous avez décrite.

6 Pour mémoire, cela a été envoyé en copie aux frères Nuon, Khieu,
7 Van, au Bureau, et aux archives.

8 Je passe à un autre document, Monsieur: E3/1023.

9 Monsieur le Président, j'ai un exemplaire papier de ce document à
10 l'intention du témoin. Si vous m'y autorisez, j'aimerais le lui
11 remettre: E3/1023.

12 M. LE PRÉSIDENT:

13 Je vous en prie.

14 Huissier d'audience, veuillez remettre ce document au témoin.

15 [14.21.55]

16 (Présentation d'un document)

17 M. ABDULHAK:

18 On trouve ce qui suit:

19 "Télégramme numéro 11.

20 Caractères: 271."

21 Il s'agit d'événements qui ont eu lieu le 19 (phon.) septembre
22 76. C'est également signé par Chhon, peut-être la même personne
23 qu'auparavant.

24 La première ligne dit ce qui suit:

25 "À l'intention de bong 870 (phon.), qui m'est cher."

74

1 À quoi renvoie cette mention: "M-870"?

2 Est-ce le Comité 870 ou le Bureau 870 dont nous parlions?

3 R. Ce "M" veut dire "Bureau".

4 "M-870", c'est la même chose que le Bureau 870. Il s'agit du
5 Comité central.

6 Le terme "Angkar 870" était aussi utilisé indifféremment pour
7 renvoyer à 870, Bureau 870 ou M-870, soit le Centre.

8 Q. Donc, toutes ces appellations - Angkar, 870, M-870 - renvoient
9 au Comité central.

10 En tout cas, c'est ainsi que vous voyez les choses, n'est-ce pas?

11 R. C'est effectivement comme ça que je voyais les choses.

12 [14.24.25]

13 Q. Concernant le contenu du télégramme, nous allons voir si vous
14 pouvez nous aider. Si tel n'est pas le cas, veuillez l'indiquer.

15 Voici ce qu'on dit dans ce télégramme:

16 "Nous aimerions... de faire rapport sur une situation à la
17 frontière du secteur 23 comme suit:

18 À 8h30 du matin, le 4 septembre 76, les ennemis ont largué un
19 appareil d'enregistrement sonore dans le village de Samraong
20 Thmei, commune de Tuol Sdei, district de Chantrea. Au moment où
21 il est tombé par terre, l'appareil a produit un bruit
22 ininterrompu. À ce moment, des enfants qui gardaient des bœufs
23 ont ramassé cet appareil et en ont arraché les fils électriques
24 jusqu'à ce que le bruit cesse d'être audible."

25 Apparemment, c'est un incident assez mineur, à première vue, en

75

1 tout cas.

2 Ma question est la suivante: était-il fréquent que les zones
3 envoient des rapports sur toutes sortes d'événements - par
4 exemple, la chute d'un appareil d'enregistrement tombé du ciel et
5 ramassé par des enfants?

6 R. S'il y avait un incident affectant la sécurité par exemple,
7 même si cet incident pouvait avoir l'air bizarre, s'il y avait
8 des incidents à la frontière également, un rapport devait être
9 envoyé à l'échelon supérieur.

10 [14.26.39]

11 Q. Merci.

12 Je passe, dans la foulée, à un autre document.

13 Nous avançons ici dans le temps. Il nous reste peu de documents.

14 J'aimerais les montrer au témoin.

15 Document E3/882, du 4 août 77. J'aimerais remettre ce document au
16 témoin - E3/882.

17 M. LE PRÉSIDENT:

18 Je vous en prie.

19 Huissier d'audience, veuillez remettre ce document au témoin.

20 (Présentation d'un document)

21 M. ABDULHAK:

22 Je vous laisse prendre connaissance de ce document.

23 Pour mémoire, il n'y a qu'une traduction partielle en anglais et
24 il y a, je pense, une traduction intégrale en français.

25 Je vais donc tenter de donner lecture d'un projet de traduction

76

1 dont nous disposons en anglais et nous verrons si vous pouvez
2 préciser si le contenu que je vous lis est exact.
3 "4 août 1977. Télégramme 62. Caractères: 1474."
4 Le titre:
5 "À l'attention du cher Mo-81".
6 Connaissez-vous ce code: "Mo-81"?
7 [14.29.02]
8 M. NORNG SOPHANG:
9 R. Je n'ai pas vu "M-81".
10 M-87, cela veut peut-être dire M-870?
11 Mais je n'ai jamais vu qui que ce soit utiliser cette appellation
12 "M-81". Ce code n'existait pas. Ça devrait être M-87.
13 Si c'est M-87, ça doit être une abréviation de M-870.
14 M. LE PRÉSIDENT:
15 Témoign, veuillez répondre correctement à la question.
16 Autrement dit, si vous avez la réponse, donnez-la; si vous
17 ignorez la réponse, dites-le.
18 Évitez de présenter vos propres conclusions.
19 M. ABDULHAK:
20 Merci, Monsieur le Président.
21 M. NORNG SOPHANG:
22 R. Je vais répondre. Je ne le sais pas parce que je n'ai jamais
23 vu ce code.
24 [14.30.34]
25 M. ABDULHAK:

77

1 Merci.

2 Je précise que ce document a été envoyé en copie à "oncle, oncle
3 Nuon, frère Van, frère Vorn, frère Khieu, au Bureau et aux
4 archives".

5 Me KARNAVAS:

6 Monsieur le Président, avec votre permission?

7 Je ne vois pas pourquoi mon confrère doit mentionner quoi que ce
8 soit afin que ce soit acté.

9 Le témoin a déjà dit qu'il ne le savait pas. Donc pourquoi
10 continuer à citer ce document? Le témoin a dit qu'il ne savait
11 pas.

12 Ce document est déjà versé aux débats... versé au dossier [se
13 reprënd l'interprète], donc pourquoi continuer à le citer? À
14 quelle fin?

15 Me KONG SAM ONN:

16 Merci, Monsieur le Président.

17 Je me joins à Me Karnavas pour soutenir son objection, et je
18 m'oppose aux déclarations du procureur suite à la réponse du
19 témoin. Il s'agit d'une conclusion qu'il convient de faire à la
20 fin de "l'audition".

21 [14.32.08]

22 M. ABDULHAK:

23 Mesdames et Messieurs les juges, je le fais parce que nous avons
24 des documents disponibles dans trois versions linguistiques. Nous
25 ne pouvons projeter les trois versions en même temps.

78

1 Je veux simplement placer ce document dans son contexte. Je n'ai
2 rien rajouté. Je n'ai fait que lire le document. Je ne vois pas
3 en cela quelque chose d'inapproprié. Cela permet d'aider à
4 comprendre la nature du document et les personnes citées.
5 Monsieur le Président, je peux tout à fait m'abstenir de lire les
6 noms des destinataires, mais je pense que cela permet de gagner
7 du temps et permet de comprendre la pertinence du document
8 également.

9 (Discussion entre les juges)

10 [14.33.15]

11 M. LE PRÉSIDENT:

12 Monsieur le procureur, veuillez poursuivre vos questions.
13 Ce document est déjà versé au dossier.

14 M. ABDULHAK:

15 Merci, Monsieur le Président.

16 Q. Monsieur Sophang, on trouve ici une référence, au paragraphe
17 b, qui figure à la première page du document dans les trois
18 langues... on lit:

19 "Récemment, il y a eu encore de nouveaux éléments d'information
20 que l'armée cambodgienne a massacré la population de 1000
21 personnes à Ha Tien, province de Kien Giang."

22 Sur la base de votre travail de décodage de télégrammes,
23 avez-vous le souvenir d'avoir vu ce genre de rapports concernant
24 les relations avec le Vietnam?

25 [14.34.39]

79

1 M. NORNG SOPHANG:

2 R. Non, je n'étais pas au courant. Je n'ai pas... je n'ai jamais
3 encodé ce document. Je n'ai jamais vu ce document. Donc je
4 préfère ne pas parler de ce document, dont je n'avais pas
5 connaissance.

6 Q. Merci.

7 Une dernière question concernant ce document: tout à fait à la
8 fin, on voit que l'auteur du document est un dénommé Chhean.

9 Savez-vous qui était Chhean?

10 R. Non, je ne sais pas.

11 M. ABDULHAK:

12 Merci.

13 Je vais passer maintenant à une autre catégorie de documents dont
14 vous avez parlé avec les cojuges d'instruction.

15 Il s'agit du document D200/9.5. C'est une instruction donnée par
16 le Bureau 870 le 30 (phon.) janvier 1978.

17 J'ai un exemplaire papier.

18 M. LE PRÉSIDENT:

19 Allez-y.

20 Huissier d'audience, veuillez le transmettre au témoin.

21 (Présentation d'un document)

22 [14.36.53]

23 M. ABDULHAK:

24 Q. Pourriez-vous regarder l'intitulé de ce document?

25 C'est une instruction du Bureau 870. "Sujet: point de vue,

80

1 position et moyen de vaincre les envahisseurs 'Yuon'."

2 Il y a plusieurs sous-intitulés dans ce document.

3 J'aimerais qu'on le montre à l'écran.

4 Monsieur Sophang, vous voyez qu'il y a plusieurs annotations

5 manuscrites sur ce document. Dans votre deuxième audition,

6 lorsque vous avez vu ces annotations, vous avez dit la chose

7 suivante...

8 Dans le document E3/67 - à la page, en khmer: 00294544; en

9 français: 00374939; et, en anglais: 00483972 -, voici ce que vous
10 avez dit:

11 "Je reconnais cette écriture. C'était celle de Pol Pot parce
12 qu'il avait le droit de corriger. L'écriture rédigée à la main à
13 l'encre rouge était celle de Pol Pot.

14 Je la reconnais parce que j'avais vu son écriture, que Pon
15 m'apportait à décoder... ou quand il y avait des petits messages
16 qu'il avait écrits personnellement et envoyés à Pon pour que je
17 les décode."

18 Est-ce que c'est bien ce que vous avez dit?

19 [14.38.55]

20 M. NORNG SOPHANG:

21 R. Oui, c'est exact.

22 Q. Pour gagner du temps, je ne vais pas lire ce document, qui est
23 tout à fait compréhensible.

24 Je me réfère à une section du document vers la fin - le document

25 D200/9.5 -, à la page, en khmer: 00381222; en français: 00754715;

81

1 et, en anglais: 00707388.

2 Ce document précise que:

3 "Cette instruction doit être diffusée et apprise et réapprise
4 dans le comité du Parti, les secteurs, les zones, les comités du
5 champ de bataille, les comités de division, les régiments, les
6 bataillons, les compagnies, les sections, les groupes, les
7 combattants et chaque unité de commandement afin qu'ils
8 améliorent régulièrement la pratique."

9 Le document est signé: "Le comité du Bureau 870".

10 Monsieur Sophang, rappelez-vous... des instructions de ce type
11 données par le Bureau 870 et envoyées à toutes les zones,
12 secteurs et comités du pays?

13 [14.41.10]

14 R. Oui, je me souviens de ce type de document. Mais ce n'était
15 pas une version comme celle-ci, avec des corrections. Moi, ce que
16 j'ai vu à cette époque, c'était une version finale.

17 M. LE PRÉSIDENT:

18 Merci.

19 Nous allons marquer une pause de vingt minutes et reprendre à 15
20 heures.

21 Huissier d'audience, veuillez aider le témoin pendant la pause et
22 le raccompagner ici à 15 heures.

23 (Suspension de l'audience: 14h42)

24 (Reprise de l'audience: 15h01)

25 M. LE PRÉSIDENT:

82

1 Veuillez vous asseoir. Reprise de l'audience.

2 La parole va être rendue à l'Accusation pour la poursuite de
3 l'interrogatoire.

4 Mais, avant cela, la Chambre tient à annoncer ce qui suit: demain
5 après-midi, le 4, il n'y aura pas d'audience car la Chambre doit
6 délibérer de certaines questions d'importance.

7 Deuxièmement, la Chambre prie l'Accusation d'indiquer de quelle
8 manière le temps d'interrogatoire a été réparti entre
9 l'Accusation et les parties civiles car les parties n'auront que
10 cette journée-ci ainsi qu'une partie de la journée de demain pour
11 l'interrogatoire du témoin, et ceci inclut la Défense.

12 [15.03.37]

13 M. ABDULHAK:

14 C'est peut-être un problème d'interprétation. J'ai cru comprendre
15 que vous disiez que nous devions achever l'examen de ce témoin
16 d'ici à demain et que cela concernait toutes les parties.

17 Or, d'après les indications qui nous ont été communiquées par la
18 Chambre, nous avons deux journées et un quart, ce qui correspond
19 à environ dix heures cinquante minutes.

20 J'ai chronométré. Nous en sommes environ à cinq heures quinze
21 minutes. Nous avons dépassé légèrement la moitié de notre
22 interrogatoire.

23 J'aurais besoin encore d'une heure et demie: donc la fin de la
24 journée d'aujourd'hui, puis une demi-heure, une heure, demain.

25 Ensuite, la Partie civile m'a dit avoir besoin environ de deux

83

1 heures et demie, en fonction du nombre de questions qui n'auront
2 pas reçu réponse.

3 Dans ce cas-là, nous prendrions moins de temps que le temps
4 alloué. Mais nous "devrions" très certainement poursuivre après
5 le déjeuner, demain, ne fût-ce que pour une période limitée.

6 Voilà où nous en sommes, je pense, à ce stade.

7 [15.05.26]

8 M. LE PRÉSIDENT:

9 Merci.

10 Je vous en prie. Vous pouvez continuer.

11 M. ABDULHAK:

12 Merci.

13 Monsieur Sophang, merci d'être revenu parmi nous. La journée a
14 été longue. Il reste moins d'une heure. J'espère que vous ferez
15 preuve de compréhension.

16 Q. Revenons au document D200/9.5. Je voudrais être sûr d'avoir
17 bien entendu.

18 Vous avez dit avoir vu une version finale du document,
19 c'est-à-dire une version sans annotations, durant la période du
20 Kampuchéa démocratique. Est-ce exact?

21 M. NORNG SOPHANG:

22 R. C'est exact.

23 [15.06.30]

24 Q. Au premier paragraphe... c'est le seul sur lequel je vais vous
25 interroger pour gagner du temps.

84

1 "Chiffre romain: I. Information générale sur l'ennemi et nous".

2 Je cite:

3 "La ligne de front vigoureuse et la faible base des envahisseurs

4 'Yuon' et...

5 La situation de la ligne ferme dans tous les domaines,

6 économique, politique et militaire, sur le plan local et à

7 l'étranger, 'ont' été élaborés sous tous leurs aspects dans le

8 communiqué du gouvernement du Kampuchéa démocratique du camarade

9 président du présidium de l'État le 31 décembre 77.

10 Tous les camarades comprendront plus clairement les choses grâce

11 à ce document. Pas besoin de parler davantage de ces questions."

12 Vous souvenez-vous du discours en question, à savoir celui

13 prononcé le 31 décembre 77 par le président du présidium de

14 l'État?

15 R. J'ai écouté cette déclaration de M. Khieu Samphan, le 31

16 décembre 77, ça a été diffusé à la radio nationale du Kampuchéa

17 démocratique.

18 [15.08.56]

19 Q. J'aimerais lire la transcription d'un discours attribué à M.

20 Khieu Samphan. Et nous verrons si le contenu de cette

21 transcription correspond aux mots que vous avez entendus

22 prononcés à la radio.

23 Je vais lire seulement un bref extrait car c'est un long

24 document, D108/43/9.

25 Le passage pertinent commence à la page suivante, en anglais:

85

1 S00008729. Malheureusement, nous n'avons pas de version khmère ou
2 française. Nous avons fait une demande de traduction.

3 Si vous m'y autorisez, je vais lire deux ou trois phrases pour
4 voir si le témoin reconnaît ce contenu.

5 M. LE PRÉSIDENT:

6 Je vous en prie.

7 (Présentation d'un document)

8 [15.10.26]

9 M. ABDULHAK:

10 Q. Le discours comporte le paragraphe suivant.

11 Je vais lire lentement pour l'interprétation, et je vais voir si
12 vous reconnaissez ça. Je cite:

13 "Le Comité central du PCK, l'Assemblée des représentants du
14 peuple et le gouvernement du Kampuchéa démocratique appellent
15 l'ensemble du Parti, l'ensemble de l'Armée révolutionnaire
16 kampuchéenne et l'ensemble du peuple cambodgien à renforcer leur
17 vigilance révolutionnaire encore davantage, et à accroître,
18 renforcer et élargir le sentiment du patriotisme, de l'honneur
19 national et de l'âme de la nation... renforcer, élargir,
20 intensifier l'esprit de la victoire de la révolution."

21 Je marque une pause.

22 Plus loin, un autre passage:

23 "Le PCK est un parti correct et visionnaire qui, courageusement
24 et... qui a mené courageusement une lutte révolutionnaire longue et
25 complexe."

86

1 Monsieur le témoin, est-ce que vous reconnaissez ces mots? Est-ce
2 qu'ils correspondent aux mots prononcés dans ce discours du 31
3 décembre 77 que vous avez entendu?

4 R. Je ne me souviens pas de toutes les déclarations aussi
5 longues.

6 Q. Passons à autre chose.

7 Il s'agit de télégrammes. Aujourd'hui, je vais en terminer sur ce
8 point, en tout cas, j'essayerai.

9 E3/1076, daté du 8 avril 78.

10 Monsieur le Président, j'ai un exemplaire papier que j'aimerais
11 remettre au témoin.

12 Et j'aimerais aussi faire afficher le document à l'écran.

13 M. LE PRÉSIDENT:

14 Je vous en prie.

15 (Présentation d'un document)

16 [15.13.44]

17 M. ABDULHAK:

18 Q. Monsieur Norng Sophang, c'est là un des documents dont les
19 enquêteurs ont parlé avec vous.

20 Je l'ai dit, il est daté du 8 avril 78. Il est intitulé "Cher
21 frère", et il est signé par "47" - et daté du 8 avril 78.

22 À qui correspond ce chiffre de "47"? Est-ce que vous vous en
23 souvenez?

24 M. NORNG SOPHANG:

25 R. Oui, "47", c'était le code secret de Son Excellence Son Sen.

1 Q. Les trois premiers paragraphes de ce document portent sur des
2 opérations militaires. Je ne veux pas en dire davantage. Cela se
3 passe de commentaires.

4 Au paragraphe 4, voici ce qui est indiqué:

5 "S'agissant de la situation à la base, nous continuons de mener
6 avec succès les purges."

7 Et paragraphe 5:

8 "Demain, le camarade Chan ira rencontrer le frère Phim."

9 [15.15.44]

10 Au paragraphe 5, il est question du camarade Chan et du frère
11 Phim. Est-ce que vous vous souvenez de qui il s'agit?

12 R. Je ne connais pas le camarade Chan.

13 Quant au frère Phim, il s'agit de So Phim, secrétaire de la zone
14 Est. Il était membre du Parti.

15 Q. Au paragraphe 4, il est dit que les purges se poursuivent dans
16 les bases. À quoi cela correspond-il? Est-ce que vous le savez?

17 Si non, veuillez simplement l'indiquer.

18 R. S'agissant des purges à la base, je n'en sais rien. Je
19 travaillais dans un bureau à Phnom Penh. Je n'ai rien vu de cela.

20 Je n'ai été témoin d'aucune purge à cet endroit-là.

21 Q. Parlons non plus du contenu, mais bien de ce qui apparaît en
22 haut à gauche.

23 Malheureusement, il y a certains chiffres qui rendent difficile
24 la lecture du document. D'après notre traduction, on trouve

25 l'indication "frère Van". Est-ce exact? Est-ce que vous

88

1 déchiffrez cela comme étant la mention du frère Van, en haut à

2 gauche?

3 [15.17.52]

4 R. C'est effectivement ce que je lis.

5 Q. Document D200/9. ERN khmer: 00294541; en français: 00374937;

6 et, en anglais: 00483969.

7 Voici ce que vous dites:

8 "L'annotation manuscrite indique que le frère Van, soit Ieng

9 Sary, était Ministre des affaires étrangères.

10 Cette annotation a certainement été rédigée par The, 'not' Pang.

11 Il n'y avait pas encore la partie 'Copie à'. Parfois, elle était

12 oubliée à cause d'une situation d'urgence."

13 Est-ce ceci résume correctement ce que vous avez dit aux

14 enquêteurs?

15 R. Effectivement, c'est ce que j'ai dit. Le frère Van, c'est Ieng

16 Sary.

17 Q. Par souci d'équité: vous attribuez ces annotations à The, en

18 disant que c'était probablement The; avez-vous souvent vu des

19 annotations de cette personne? Autrement dit, êtes-vous en mesure

20 de reconnaître son écriture?

21 [15.20.05]

22 R. J'ai dit que c'était peut-être son écriture parce que je n'en

23 étais pas... je n'en étais pas certain.

24 M. ABDULHAK:

25 Merci.

89

1 Voyons deux autres télégrammes qui semblent porter des
2 annotations mentionnant le frère Van.
3 Premièrement, E3/936 - E3/936. C'est aussi un document dont vous
4 avez parlé avec les enquêteurs.

5 J'ai un exemplaire papier que j'aimerais faire remettre au
6 témoin.

7 M. LE PRÉSIDENT:

8 Allez-y.

9 Huissier d'audience, veuillez remettre ce document au témoin.

10 (Présentation d'un document)

11 [15.21.27]

12 M. ABDULHAK:

13 Q. À nouveau, en haut à gauche, il y a une annotation. Est-ce que
14 vous la lisez comme étant "frère Van"?

15 M. NORNG SOPHANG:

16 R. Oui... même écriture.

17 Q. Vous avez parlé de ce document avec les enquêteurs. Et voici
18 ce que vous avez dit.

19 D200/9 ou E3/67, deuxième déclaration... 00294535; en français:

20 00374932; et, en anglais: 00483964.

21 Voici ce que vous avez déclaré:

22 "L'annotation, qui se lit 'frère Van', veut dire que c'était
23 adressé à Ieng Sary. L'écriture était celle de Pon."

24 Est-ce qu'effectivement vous avez reconnu cette écriture comme
25 étant celle de Pon?

90

1 R. Effectivement.

2 [15.23.33]

3 Q. Pour examiner de façon exhaustive ce document, en bas de la
4 page, il y a une mention manuscrite en khmer.

5 Voici ce que vous avez dit. Vous avez dit ne pas reconnaître
6 cette écriture-là, qui indique la date de réception et le fait
7 que le document a été envoyé en copie aux oncles. Est-ce exact?

8 R. Effectivement, l'écriture était différente de celle que l'on
9 trouvait dans la mention "Au frère Van".

10 M. ABDULHAK:

11 Autre document, le dernier portant une annotation "frère Van":
12 E3/812. C'est un autre télégramme, provenant de "47" et daté du
13 26 avril 78.

14 Monsieur le Président, j'ai un exemplaire papier de ce document à
15 l'intention du témoin.

16 Et, si vous m'y autorisez, nous aimerions faire afficher ce
17 document à l'écran.

18 M. LE PRÉSIDENT:

19 Je vous en prie.

20 (Présentation d'un document)

21 [15.25.53]

22 M. ABDULHAK:

23 Q. J'aimerais qu'on affiche le document à l'écran pour que chacun
24 puisse lire ce qu'on voit en haut à gauche.

25 À nouveau, je pense qu'il y a une annotation disant "frère Van".

91

1 Est-ce exact, Monsieur Norng Sophang?

2 M. NORNG SOPHANG:

3 R. C'est exact.

4 Q. Concernant cette écriture, voici ce que vous dites dans votre

5 premier PV d'audition, E3/64. ERN suivants, en khmer: 00328043;

6 en français: 00411710; et, en anglais: 00334060.

7 Je cite:

8 "Cette écriture dit 'frère Van' - Ieng Sary. C'est l'écriture de

9 Pon, parce que j'ai vu son écriture lorsqu'il m'a apporté le

10 document à décoder."

11 Est-ce un résumé exact de ce que vous avez dit aux enquêteurs

12 concernant l'écriture de Pon?

13 R. Effectivement.

14 Q. Est-ce qu'effectivement vous connaissiez l'écriture de Pon

15 car, d'après ce que vous dites dans cette déclaration, vous

16 voyiez souvent cette écriture lorsqu'il vous apportait des

17 documents à décoder?

18 [15.28.00]

19 R. Effectivement.

20 Q. D'après votre compréhension des méthodes de travail, pourquoi

21 Pon a-t-il apposé à la main une annotation désignant le frère

22 Van?

23 R. C'est la même chose que pour les télégrammes précédents.

24 Il s'agissait d'incidents intervenus près de la frontière. Il

25 s'agissait des relations avec le Vietnam.

1 Pon savait pertinemment que ces informations devaient être
2 envoyées au Ministère des affaires étrangères pour que celui-ci
3 soit informé du conflit qui se déroulait à la frontière avec le
4 Vietnam.

5 [15.29.40]

6 Q. Encore une question à ce sujet.

7 À la fin de ce document, il est indiqué "Copie à: oncle, oncle
8 Nuon, oncle Van, oncle Vorn, Bureau et archives".

9 À nouveau, compte tenu de votre compréhension des méthodes de
10 travail, et sachant que le nom de Van apparaît dans la rubrique
11 "Copie à", pour quelle raison fallait-il, en plus de cela,
12 mentionner le frère Van à la première page?

13 R. C'est Pon qui voulait souligner qu'il s'agissait d'une
14 question en rapport avec les affaires étrangères et que, donc, il
15 était impératif que le document soit remis à l'oncle Van.

16 M. LE PRÉSIDENT:

17 La parole est à la Défense.

18 [15.31.11]

19 Me KARNAVAS:

20 Je ne tenais pas à m'opposer, mais je pense que... je pensais que
21 le témoin avait compris qu'il ne devait pas émettre de
22 spéculations.

23 Peut-être qu'il peut nous dire si Pon lui a réellement donné
24 cette information? Comment le sait-il?

25 On lui demande d'exprimer un avis sur ce qu'a fait Pon. Il ne

93

1 nous a jamais dit quelle procédure existait pour permettre à Pon
2 de faire cela.

3 Il faut lui demander de répondre correctement à la question ou
4 alors de... ne pas tenir compte de sa réponse.

5 [15.31.49]

6 M. ABDULHAK:

7 Mesdames et Messieurs les juges, cela est similaire aux
8 commentaires entendus ce matin de l'équipe de Khieu Samphan.
9 Lorsque cela ne convient pas à la Défense d'entendre certaines
10 réponses, ils interviennent pour soulever leurs propres
11 questions, qui sont des questions qu'il convient de soulever
12 lorsque la Défense aura la parole.

13 J'ai l'intention de poser un certain nombre de questions au
14 témoin concernant ces documents.

15 Mais c'est à l'Accusation de décider des questions qu'elle
16 souhaite poser. La Défense aura à son tour la possibilité de
17 demander au témoin comment il prétend savoir ce qu'il a dit.

18 (Discussion entre les juges)

19 [15.32.53]

20 M. LE PRÉSIDENT:

21 L'Accusation, vous pouvez poursuivre.

22 Monsieur le témoin, je vous rappelle à nouveau que vous ne... devez
23 dire ce que vous avez entendu, ce que vous avez vécu et ce dont
24 vous vous rappelez. Vous devez parler des événements que vous
25 avez observés en lien avec les questions qui vous sont posées.

1 C'est une obligation qui vous incombe.

2 Si vous n'êtes pas certain, vous ne devez pas tirer des
3 conclusions à titre de réponse.

4 M. ABDULHAK:

5 Q. Je vais vous poser une question: sur la base de votre
6 connaissance personnelle et votre expérience, dans les réunions
7 auxquelles vous avez assisté avec Pon et que vous avez décrites
8 ce matin, avez-vous jamais entendu que des documents qui étaient
9 adressés aux oncles ne parvenaient pas réellement aux oncles?

10 M. NORNG SOPHANG:

11 R. Non, je n'ai pas entendu cela.

12 Q. Pour bien comprendre, donc: dans les réunions auxquelles
13 vous-même avez assisté et dans le cadre des échanges que vous
14 avez eus avec Pon, pendant toute la période que vous avez
15 travaillé avec lui, vous ne l'avez jamais entendu dire qu'il y
16 avait un problème "où" des documents ne parvenaient pas aux
17 oncles?

18 R. Je n'ai jamais entendu Pon soulever ce genre de problèmes dans
19 les réunions.

20 [15.35.07]

21 M. ABDULHAK:

22 Merci.

23 Il nous reste encore un télégramme. Ce sera peut-être le dernier
24 que je vais vous soumettre.

25 Il s'agit du document D200/3.3. C'est un document daté du 7

1 juillet 78.

2 Avec votre autorisation, j'ai un exemplaire papier à donner au
3 témoin.

4 Et il est prêt à être affiché à l'écran également.

5 M. LE PRÉSIDENT:

6 Allez-y.

7 (Présentation d'un document)

8 [15.36.26]

9 M. ABDULHAK:

10 Q. C'est un document dont vous avez parlé avec les enquêteurs, et
11 qui est "À l'attention de la société Ren Fung, à Hong Kong".

12 La référence est 086-HK/78.

13 Et le document est signé par FORTRA - F-O-R-T-R-A -, Phnom Penh.

14 Ce serait utile de projeter ce document à l'écran pour bien voir
15 les annotations.

16 En haut à gauche figure une annotation précisant: "Déjà envoyé au
17 frère Hem, dont original à HK: des copies du courrier; deux
18 cartons d'échantillons... ou [se reprend l'interprète] des
19 échantillons de carton."

20 Et il y a une date: "Le 7/7".

21 Lorsque vous avez regardé ce document lors de votre audition,
22 dans le document E3/64 - en khmer: 00328042; en français:
23 00411709 -, vous avez dit:

24 "Le 'frère Hem' faisait référence à Khieu Samphan.

25 Ce télégramme concerne le commerce. C'est pourquoi il a été

1 envoyé en copie à Khieu Samphan.

2 Je recevais des télégrammes de Khieu Samphan concernant la
3 distribution du sel, du riz et de la sauce de poisson."

4 Est-ce que cela résume bien ce que vous avez dit aux enquêteurs?

5 R. Oui, c'est ce que j'ai déclaré.

6 [15.38.57]

7 Q. Merci. Deux questions plus loin, on vous a demandé:

8 "Ce télégramme parle-t-il de la vente de riz?"

9 Réponse:

10 "Oui, c'était Ta Rith, le Ministre du commerce accrédité à Hong
11 Kong, qui l'a envoyé. Ce télégramme a pu être envoyé par fax ou
12 transmis par le Ministère des affaires étrangères, ou alors
13 envoyé par son ambassade au Cambodge."

14 Dans la première partie de votre réponse, avez-vous bien dit que
15 l'auteur de ce télégramme était Ta Rith?

16 [15.40.07]

17 R. Oui, j'ai parlé avec les enquêteurs du Bureau des cojuges
18 d'instruction... mais j'ai en effet utilisé le mot "peut-être". Et
19 je tiens à dire que je ne le savais pas car je n'ai pas travaillé
20 là-dessus personnellement.

21 M. ABDULHAK:

22 Merci de cette réponse précise, ce qui nous... ce qui nous permet
23 d'avancer. Je ne vous poserai pas d'autres questions concernant
24 ce document-ci.

25 Il y a un autre type de document dont vous avez parlé avec les

97

1 enquêteurs. Il s'agit d'un rapport plus long, que je voudrais

2 vous montrer pour l'aborder en détail.

3 Il s'agit du document E3/951.

4 C'est une communication en date du 11 mai 1978 adressée à "Angkar

5 870".

6 Nous avons un exemplaire papier pour le témoin, avec votre

7 autorisation, Monsieur le Président, bien sûr.

8 Et nous pouvons l'afficher à l'écran.

9 M. LE PRÉSIDENT:

10 Oui, allez-y.

11 (Présentation d'un document)

12 [15.42.14]

13 M. ABDULHAK:

14 Q. Dans votre deuxième audition, E3/67, à la question-réponse

15 27/28, vous avez identifié l'expéditeur du document, un certain

16 Nhim, comme étant le chef de la zone Nord-Ouest.

17 Vous avez dit que Nhim était l'auteur du rapport et qu'il l'a

18 envoyé à 870. Est-ce que c'est exact?

19 M. NORNG SOPHANG:

20 R. Oui. Il y avait... Nhim n'était pas "le" comité de secteur. Il

21 était le secrétaire de la zone Nord-Ouest à l'époque.

22 Q. Je vous remercie. Je pense qu'il y a eu une erreur

23 d'interprétation. Moi aussi, j'avais bien compris qu'il était

24 secrétaire de la zone Nord-Ouest.

25 Si on regarde ce document, je constate qu'il ne porte pas

98

1 l'en-tête standard des télégrammes. Savez-vous s'il s'agissait
2 d'un télégramme ou d'un autre genre de rapport écrit?
3 [15.44.34]

4 R. Ce document n'est pas un télégramme encodé par mon groupe.
5 Un télégramme envoyé par mon groupe comporterait l'intitulé
6 approprié, c'est-à-dire la numérotation du télégramme et le
7 nombre de caractères.

8 Mais, ici, rien n'indique la numérotation du télégramme ni le
9 nombre de caractères. Donc mon groupe n'a pas travaillé sur ce
10 télégramme.

11 Q. Savez-vous... et, si vous ne le savez pas, dites-le, mais
12 savez-vous comment ce genre de document était transmis à Angkar?

13 R. Je ne saurais pas dire avec certitude comment ce message était
14 transmis à Angkar, à 870.

15 Q. Merci.

16 Dans le cadre de votre travail de décodage de télégrammes, vous
17 arrivait-il de décoder des télégrammes provenant de la zone
18 Nord-Ouest du secrétaire Nhim?

19 R. Pendant le travail de décodage, j'ai vu la signature de Nhim,
20 mais ce genre de télégramme était plus court que ce document.

21 [15.47.14]

22 Q. Puisque ceci est également une communication écrite par Nhim,
23 j'aimerais savoir si le contenu de ce document est similaire à
24 celui des télégrammes que vous avez décodés.

25 Regardons la page, en khmer: 00021043; en français: 00296222; et,

1 en anglais: 00185216.

2 Il y a un extrait, au numéro 2: "Les conditions de vie de la
3 population".

4 Pour citer le rapport:

5 "Dans la zone, des pénuries existent dans les régions 1, 4 et 5,
6 parmi lesquelles la région 5 a le plus de problèmes, suivie par
7 la région 1 et la région 4. Dans la région 5, les quatre
8 districts 'ont' de la pénurie."

9 Ce document décrit ensuite la distribution d'une boîte ou d'une
10 boîte et demie de riz par jour aux habitants.

11 Est-ce que des télégrammes que vous avez décodés abordaient des
12 sujets similaires, c'est-à-dire des pénuries de nourriture?

13 R. La zone 1 n'était pas la seule à faire rapport des conditions
14 de vie aux échelons supérieurs. D'autres zones et secteurs ont
15 également fait rapport de conditions similaires.

16 Q. Donc, pour bien comprendre, vous dites: des conditions
17 similaires - des pénuries de nourriture - ont été signalées dans
18 des télégrammes que vous avez décodés et qui provenaient de
19 différentes zones, pas seulement de la zone Nord-Ouest?

20 [15.50.30]

21 R. Les rapports n'étaient pas identiques.

22 À certains endroits, les conditions de vie de la population
23 étaient meilleures, et la production de riz était plus abondante,
24 par exemple, 3 tonnes par hectare. Et, à certains endroits, même
25 10 tonnes par hectare de riz produit.

100

1 Q. Merci.

2 Pour en venir à un autre passage dans ce document - c'est à la
3 première page dans les trois versions du document -, il y a une
4 section intitulée: "Les ennemis internes".

5 Je vais le citer:

6 "Dans les régions, les ennemis externes sont venus, le 5 mai, et
7 ont réussi à encourager certaines personnes à partir avec eux.
8 Néanmoins, lorsqu'ils essayaient de s'échapper avec 40 personnes...
9 nous les avons tous écrasés. Seuls deux rescapés... seules deux
10 personnes, qui se sont enfuies, ont été poursuivies.
11 Dans les régions 4... 5, 4 et 3, il y avait aussi des personnes qui
12 se déplaçaient - entre parenthèses - ('par' les ennemis). Mais
13 nous en avons écrasé la plupart."

14 [15.52.21]

15 Dans les télégrammes que vous avez décodés, est-ce qu'il y avait
16 mention de ce genre d'information, où des ennemis externes
17 venaient encourager la population à s'enfuir et, ensuite, étaient
18 poursuivis?

19 R. Lors de mon audition au Bureau des cojuges d'instruction, ce
20 que j'ai dit était une conclusion de ma part, donc n'est pas
21 recevable.

22 Q. Merci. Nous allons donc laisser de côté ce document.

23 Je vais vous poser quelques questions rapidement au sujet des
24 formations auxquelles vous avez assisté.

25 Vous nous avez dit avoir assisté à des formations parfois

101

1 techniques... et d'autres qui étaient d'ordre politique.

2 Où avez-vous assisté à ces formations? À quel endroit?

3 [15.54.07]

4 R. Les formations se sont tenues à deux endroits.

5 Premièrement, à l'institut technique soviétique.

6 Et, deuxièmement, pour les formations politiques, c'était à Borei

7 Keila, et ce, pour tout le pays.

8 Q. D'abord, pourriez-vous nous dire qui animait les formations à

9 l'institut soviétique?

10 R. Les formateurs étaient Pang et Phum (phon.). C'est eux qui

11 dispensaient la formation politique.

12 Q. J'aimerais m'assurer d'avoir bien compris: le formateur Pang,

13 était-ce le même individu que vous aviez connu à B-20?

14 R. Ce Pang était bien la même personne que j'avais rencontrée à

15 B-17 lorsque je suis arrivé, au tout début, à B-17.

16 Depuis cette époque, il m'a... il a assuré ma formation politique.

17 Et, lorsque je suis allé à Phnom Penh, c'était lui qui dispensait

18 la formation politique.

19 Q. Merci.

20 Je me tourne maintenant vers l'autre endroit, l'école de Borei

21 Keila. Est-ce que j'ai bien compris que vous avez également

22 assisté à des formations à cette école?

23 [15.56.40]

24 R. La plupart du temps, je n'assistais pas à des réunions

25 importantes à Borei Keila. Mais vous m'avez demandé quels étaient

102

1 les sites de formation, et donc j'ai mentionné Borei Keila.

2 Mais, moi, je n'ai participé à des formations qu'à l'institut
3 technique soviétique.

4 Q. Merci. Qu'est-ce que Pang vous enseignait à l'institut
5 soviétique?

6 R. La formation dispensée par Pang correspondait à la déclaration
7 du président du présidium de l'État et correspondait également
8 aux instructions de 870... c'est-à-dire, cela correspondait à un
9 document de 870 que vous m'avez montré.

10 Q. Ce document concernait en particulier le conflit armé avec le
11 Vietnam. Est-ce que d'autres sujets ont été abordés en dehors du
12 conflit avec le Vietnam?

13 R. Il y avait divers sujets politiques, économiques et
14 militaires, aussi bien à l'intérieur qu'à l'extérieur du pays.
15 En fait, ils abordaient toutes les situations de façon générale.

16 Q. Rappelez-vous... s'il y avait des supports écrits pendant ces
17 formations? Est-ce que l'on vous donnait des supports écrits ou
18 est-ce que les formateurs lisaient des documents écrits?

19 R. Je ne m'en souviens pas...

20 Il n'y avait rien d'écrit. Il n'y avait pas de prise de notes
21 pendant la formation.

22 [15.59.42]

23 Q. À ce moment-là, entre 1975 et 1979, étiez-vous membre du Parti
24 communiste du Kampuchéa ou de la Ligue de la jeunesse
25 révolutionnaire?

103

1 R. Je n'étais pas membre du Parti communiste du Kampuchéa, mais
2 j'étais bien membre de la Ligue de jeunesse.

3 M. ABDULHAK:

4 Merci.

5 Monsieur le Président, je m'apprête à passer à un autre sujet.

6 Je vois l'heure. Souhaitez-vous que je continue ou que je
7 m'arrête là?

8 [16.00.42]

9 M. LE PRÉSIDENT:

10 Merci, Monsieur le coprocureur.

11 Merci, Monsieur le témoin.

12 L'heure est venue "pour" lever l'audience pour la journée.

13 Nous allons reprendre demain matin, le 4 septembre 2012, à 9
14 heures.

15 Demain, nous continuerons la déposition de ce témoin avec les
16 questions posées par l'Accusation et par les coavocats principaux
17 des parties civiles.

18 Demain, la Chambre ne siégera que le matin.

19 Monsieur le témoin, votre déposition n'est pas terminée. Vous
20 êtes prié, donc, de vous représenter ici, devant la Chambre,
21 demain matin.

22 Huissier d'audience, veuillez prendre contact avec l'Unité
23 d'appui aux témoins afin que le témoin puisse rentrer chez lui et
24 revenir ici demain matin, à 9 heures.

25 Les gardes de sécurité, veuillez raccompagner les trois accusés

104

1 au centre de détention et les raccompagner ici demain matin avant

2 9 heures.

3 L'audience est levée.

4 (Levée de l'audience: 16h02)

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25